

GOA UNIVERSITY
Taleigao Plateau, Goa 403 206

MINUTES

of the 6th Meeting of the Standing Committee of

X ACADEMIC COUNCIL

Day & Date

Thursday, 11th May, 2023
Monday, 15th May, 2023
&
Monday, 22nd May, 2023

Time

10.00 a.m.

Conference Hall
Administrative Block
Goa University

	<p style="text-align: center;">Semester II.</p> <p style="text-align: center;">3. Number of hours and Credits of the Programme to be properly specified.</p> <p style="text-align: center;">(Action: Assistant Registrar Academic – PG)</p>
<p>D 3.7</p>	<p>Minutes of the Board of Studies in Marathi meeting held on 11.04.2023 and 12.04.2023.</p> <p>The Standing Committee of the Academic Council approved the minutes of the Board of Studies in Marathi meeting held on 11.04.2023 and 12.04.2023 except the syllabus of one-year duration of Post Graduate Diploma in Journalism (PGDJ).</p> <p>The Chairperson was requested to incorporate the various suggestions/modifications made by the members together with the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The syllabus to be submitted as per prescribed syllabus template. 2. Course Codes of the Programmes to be verified. 3. Course code to be assigned to Research Methodology. 4. Number of hours of the Programme to be properly specified. 5. Course MAR-132 should be 60 hours instead of 45 hours. 6. Course MAR-151 should be of 30 hours. 7. Uniform format to be followed for Reference/Readings indicating the year of publication, name of the publisher etc. <p>The Chairperson was requested to refer the matter back to the Board of Studies and resubmit the revised PGDJ syllabus thereafter the Vice-Chancellor was authorised to approve the same on behalf of the Academic Council.</p> <p style="text-align: center;">(Action: Assistant Registrar Academic – PG)</p>
<p>D 3.8</p>	<p>Minutes of the Board of Studies in Philosophy meeting in SSPIS (By Circulation).</p> <p>The Standing Committee of the Academic Council approved the minutes of the Board of Studies in Philosophy meeting in SSPIS (By Circulation) with the suggestion to remove Value Added Courses from Semester II and to include Exit Course at the end of the First Year and Second Year.</p> <p style="text-align: center;">(Action: Assistant Registrar Academic – PG)</p>
<p>D 3.9</p>	<p>Minutes of the Board of Studies in Hindi meeting held on 05.04.2023 and 11.04.2023.</p> <p>The Standing Committee of the Academic Council approved the minutes of the Board of Studies in Hindi meeting held on 05.04.2023 and 11.04.2023.</p> <p>The Chairperson was requested to incorporate the various suggestions/modifications made by the members together with the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Course Codes of the Programmes to be verified. 2. Only 2 Courses under Ability Enhancement Course to be retained. 3. Translation of the titles of the Programmes in English language to be specified. 4. SE Course shall be of 1 Credit of Theory and 2 Credits of Practical components. 5. The links provided under References to be checked and uniform format to be followed for Reference/Readings indicating the year of publication, name of the publisher etc.

GOA UNIVERSITY
Taleigao Plateau, Goa 403 206

PRELIMINARY AGENDA

For the 6th Meeting of the Standing Committee of
X ACADEMIC COUNCIL

Day & Date

Thursday, 11th May 2023

Time

10.00 a.m.

Venue
Council Hall
Administrative Block
Goa University

	<p>Part G: Remark of the Dean of faculty: The minutes are in order: Recommended for approval of Academic Council</p> <p>Date: 12/04/2023 Place: School of Sanskrit, Philosophy and Indic Studies, Goa University</p> <p style="text-align: right;">Sd/- Signature of the Dean, SSPIS (Back to Index)</p>
D 3.9	<p>Minutes of the Board of Studies in Hindi meeting held on 05.04.2023 and 11.04.2023</p> <p>Part-A</p> <p>i) Recommendation regarding course of study in the subject or group of subject at the undergraduate level. – Please see Annexure II Refer page No.247 & Annexure III Refer page No.249</p> <p>ii) The Undergraduate syllabus was framed according to the structure for Four Year Undergraduate Programme based on NEP 2020. The syllabus has been framed according to the new guidelines provided in the framework. It covers the broad category of courses such as Major, minor stream, Multidisciplinary, Ability Enhancement courses, Skill enhancement Courses, Value Added courses, Summer Internship and Dissertation.</p> <p>iii) Recommendation regarding courses of study in the subject or group of subjects at the Post- graduate level</p> <p>Part-B</p> <p>i) Scheme of examinations at the undergraduate level. – NIL</p> <p>ii) Panels of examiners for different examinations at the undergraduate level – Nil</p> <p>iii) Scheme of examinations at the post –graduate level – The examination pattern of the Post Graduate Diploma in Translation was finalized as per OA-35. Please See Annexure I Refer page No. 224 of PGDT</p> <p>iv) Panels of examiners for different examinations at the post –graduate level. –NIL</p> <p>Part-C</p> <p>i) Recommendation regarding preparation and publication of selection of reading material in any subject or group of subject and the names of person recommended for appointment to make the selection: NIL</p> <p>Part-D</p> <p>i) Recommendation regarding general academic requirements in the Programmes of University or affiliated Colleges. – NIL</p> <p>Part-E</p> <p>i) Recommendation of text books for the courses of study at the undergraduate Level – NIL</p> <p>ii) Recommendation of text books for the courses of study at the post–graduate level– NIL</p>

	<p>Part-F. <u>Important points for consideration/approval of Academic Council</u> i) The important points/recommendations of BOS that require consideration/approval of Academic Council (points to be highlighted) as mentioned below a) NIL b) NIL</p> <p>ii. The declaration by the Chairperson that the minutes were readout by the Chairperson at the meeting itself.</p> <p>Date:11.04.2023 Place: Goa</p> <p style="text-align: right;">Sd/- Signature of the Chairperson</p> <p>Part G. The Remarks of the Dean of the Faculty i. The minutes are in order ii. The minutes may be placed before the Academic Council with remarks if any. iii. May be recommended for approval of Academic Council. iv. Special remarks if any.</p> <p>Date: 11.04.2023 Place: Goa</p> <p style="text-align: right;">Sd/- Signature of the Dean</p> <p style="text-align: right;">(Back to Index)</p>
D 3.10	<p>Minutes of the Board of Studies in Sociology meeting held on 13.04.2023.</p> <p>Part A.</p> <p>i. Recommendations regarding courses of study in the subject or group of subjects at the undergraduate level: The Board recommends after discussion the Course Structure of Four-year BA Sociology programme along with the detailed syllabus of Semester I and II to be introduced from the academic year 2023-2024 as per NEP 2020. Please see Annexure I. Refer page No.258.</p> <p>ii. Recommendations regarding courses of study in the subject or group of subjects at the postgraduate level: The Board perused the suggestions made in the Fifth meeting of the Tenth Academic Council and recommends revisions incorporated. Please see Annexure II. Refer page No.278.</p> <p>Part B</p> <p>i.Scheme of Examinations at undergraduate level: Nil ii.Panel of examiners for different examinations at the undergraduate level: NIL iii.Scheme of Examinations at postgraduate level: NIL iv.Panel of examiners for different examinations at post-graduate level:NIL</p> <p>Part C.</p> <p>i.Recommendations regarding preparation and publication of selection of reading material in the subject or group of subjects and the names of the persons recommended for appointment to make the selection: NIL</p>

D 3.9 Minutes of the Board of Studies in Hindi meeting held on 05.04.2023 and 11.04.2023

Annexure I

	कोड	पाठ्यक्रम	श्रेयांक
		Discipline Specific Core Course	
सत्र I	HNCPGD 1	अनुवाद : सद्धांत और प्र व ध – भाग 1	4
	HNCPGD 2	अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान	4
	HNCPGD 3	अनुवाद : अनुप्रयुक्त और व्यावहारिक - भाग 1	4
	HNCPGD 4	अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य	4
सत्र II	HNCPGD 5	अनुवाद : सद्धांत और प्र व ध – भाग 2	4
	HNCPGD 6	अनुवाद : कार्यालयीन एवं मी ड्यागत	4
	HNCPGD 7	अनुवाद : अनुप्रयुक्त एवं व्यावहारिक - भाग 2	4
	HNCPGD 8	अनुवाद परियोजना	4
		Discipline Specific Optional Course	
सत्र I & II	HNEPGD 1	दूरदर्शन, सनेमा और अनुवाद	4
	HNEPGD 2	अनुवाद : राजभाषा और प्रादे शक भाषा	4
	HNEPGD 3	अनुवाद : पुनरीक्षण और मूल्यांकन	4

Goa University
Post Graduate Diploma in Translation
Syllabus
Effective from Academic year 2023-2024

Semester I

- HNCPGD 1 ----- अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि – भाग 1
HNCPGD 2 ----- अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान
HNCPGD 3----- अनुवाद : अनुप्रयुक्त और व्यावहारिक - भाग 1
HNCPGD 4 ----- अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य

Semester II

- HNCPGD 5 ----- अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि – भाग 2
HNCPGD 6 ----- अनुवाद : कार्यालयीन एवं मीडियागत
HNCPGD 7 ----- अनुवाद : अनुप्रयुक्त एवं व्यावहारिक - भाग 2
HNCPGD 8 ----- अनुवाद परियोजना

Semester I & II

- HNEPGD 1 ----- दूरदर्शन, फिल्म और अनुवाद
HNEPGD 2 ----- अनुवाद : राजभाषा और प्रादेशिक भाषा
HNEPGD 3 ----- अनुवाद : पुनरीक्षण और मूल्यांकन

गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)
अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNCPGD 1

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation : Theory & Methodology - I

अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि – भाग 1

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो। 2. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।	
Course objectives (उद्देश्य)	1. अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष से परिचित होना। 2. अनुवाद की प्रक्रिया को समझना।	
Course Content (पाठ्यक्रम)	इकाई 1 - अनुवाद : अवधारणा एवं स्वरूप 1. अनुवाद के क्षेत्र - • साहित्य, कार्यालयीन, संचार माध्यम, विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी, शिक्षा, धर्म एवं संस्कृति, अंतरराष्ट्रीय संबंध, न्यायालय, पर्यटन।	15
	इकाई 2 - अनुवाद की प्रक्रिया • चयन • पठन	15

	<ul style="list-style-type: none"> • विश्लेषण • भाषांतरण • पुनरीक्षण • मिलान • समायोजन 	
	इकाई 3 - अनुवाद के प्रकार <ul style="list-style-type: none"> • शब्दानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, सारानुवाद, रूपांतरण, आशु अनुवाद • साहित्यिक अनुवाद - • कथानुवाद, काव्यानुवाद, नाट्यानुवाद, अन्य विधाओं का अनुवाद • साहित्येतर अनुवाद- वैज्ञानिक एवं तकनीकी, संचार माध्यम, प्रशासनिक, वाणिज्य, बैंकिंग, विधि-अनुवाद 	15
	इकाई 4 - अनुवाद की उपयोगिता एवं महत्व <ul style="list-style-type: none"> • अनुवाद एक सांस्कृतिक सेतु • भाषा के विकास में अनुवाद की भूमिका • साहित्य के विकास में अनुवाद की भूमिका • तुलनात्मक अध्ययन में अनुवाद की भूमिका 	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला ।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> 1. अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप : डॉ. मनोहर सराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, विद्या प्रकाशन, कानपुर, 1989 2. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 3. अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य : रीतारानी पालीवाल, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2015 4. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : डॉ. सुरेशकुमार, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011 5. अनुवाद चिंतन, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण 2020 6. अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020 7. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक 8. संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय 9. बुक सेंटर, वाराणसी, 1994 10. अनुवाद की व्यापक संकल्पना : प्रो. दिलीप सिंह, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2011 11. अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग, छबिल कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली, 2016 12. अनुवाद के विविध आयाम : पूरनचंद टंडन, हरीशकुमार सेठी, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली, 2005 13. आशु अनुवाद : डॉ. गरिमा श्रीवास्तव, संजय प्रकाशन, दिल्ली, 2003 14. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली 	
Course Level Learning	विद्यार्थी अनुवाद की अवधारणा, स्वरूप, प्रक्रिया, प्रकार	

Outcome (अधिगम परिणाम)	आदि सैद्धांतिक पक्षों का अध्ययन करेंगे।	
------------------------	---	--

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

**गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग**

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNC PGD 2

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक)- TRANSLATION : PROBLEMS & SOLUTIONS

अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	1. विद्यार्थी को अनुवाद में रुचि हो।	
Course objectives (उद्देश्य)	1. साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं को समझना। 2. साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं के समाधान से अवगत होना।	
Course Content – (पाठ्यक्रम)	इकाई - 1 साहित्यिक अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान • कविता • कथा • नाटक	15
	इकाई - 2 कार्यालयीन अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान • कार्यालयीन • वैज्ञानिक तथा तकनीकी • वाणिज्यिक एवं बैंकींग	15
	इकाई - 3 प्रिंट मिडिया का अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान • पत्र - पत्रिकाएँ • विज्ञापन	15
	इकाई - 4 इलेक्ट्रॉनिक मिडिया का अनुवाद :समस्याएँ एवं समाधान • रेडियो • टेलीविजन • संगणक	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	1. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ : भोलानाथ	

	<p>तिवारी, ओमप्रकश गाबा, शब्दकार, दिल्ली, 1974</p> <p>2. भारतीय भाषाओं से हिंदी अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी, किरण बाला, शब्दकार, दिल्ली, 1972</p> <p>3. अनुवाद सिद्धांत और समस्या : डॉ. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव, डॉ. कृष्णकुमार गोस्वामी, आलेख प्रकाशन, दिल्ली, 1985</p> <p>4. वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, 1986</p> <p>5. कार्यालयी अनुवाद की समस्याएँ : (सं.) भोलानाथ तिवारी तथा अन्य, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, 1981</p> <p>6. अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020</p> <p>7. पत्रकारिता में अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी तथा जितेंद्र गुप्त, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, 1984</p> <p>8. अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ : (सं.) रवींद्रनाथ श्रीवास्तव तथा कृष्णकुमार गोस्वामी, आलेख प्रकाशन, दिल्ली, 1985</p> <p>9. अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग : कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशीला प्रकाशन, नई दिल्ली, 1985</p> <p>10. अनुवाद कला : डॉ. एन. ई. विश्वनाथ अय्यर, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 1990</p> <p>11. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली</p>	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं एवं समाधान से अवगत होंगे।	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

गोवा विश्वविद्यालय हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNCPGD 3

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- TRANSLATION : APPLIED & PRACTICAL - I

अनुवाद : अनुप्रयुक्त और व्यावहारिक - भाग 1

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)	<ol style="list-style-type: none"> 1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो। 2. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो। 	Hours
Course objectives (उद्देश्य)	<ol style="list-style-type: none"> 1. साहित्यिक अनुवाद के प्रति रुचि जागृत करना। 2. हिंदी, मराठी, कोंकणी, अंग्रेजी की विभिन्न साहित्यिक विधाओं के अनुवाद में कुशल बनाना। 	
Course Content (पाठ्यक्रम)	(निम्नांकित प्रत्येक इकाई से किन्हीं दो भाषाओं की किन्हीं दो रचनाओं का अनुवाद करना अनिवार्य है।)	15

	<p>इकाई-1 काव्यानुवाद निर्धारित हिंदी, कोंकणी, मराठी, अंग्रेजी कविताओं का अनुवाद</p> <ul style="list-style-type: none"> • हिंदी भारतेंदु हरिश्चंद्र - नए जमाने की मुकरी, निराला - वह तोड़ती पत्थर, नागार्जुन - प्रेत का बयान, धूमिल - बीस साल बाद, अनामिका - स्त्रियाँ, राजेश जोशी - चाँद की वर्तनी। • कोंकणी र. वि. पंडित - मनाचो पतंग, बाकीबाब बोरकर - स्वातंत्र्य न्हय, स्वातंत्र्य न्हय, उदय भेंब्रे - चात्र्याचें रातीं, संजीव वेरेंकार - असो म्हाका गांव जाय, नूतन साखरदांडे - आषाढ पांवळी, परेश कामत - पानगळ. • मराठी कुसुमाग्रज - आग्र्याच्या किल्ल्यात, बालकवि - औदुंबर, बहिणाबाई चौधरी - अरे संसार संसार, इंदिरा संत - कुब्जा, विंदा करंदीकर - माझ्या मना बन दगड, मंगेश पाडगांवकर - सांगा कसं जगायचं, सुरेश भट - जुईच्या रे फुला, अरुणा ढेरे - अंतर • अंग्रेजी Meena Kandasamy - We will Rebuild worlds, William Blake - Auguries of Innocence, Duchess of Newcastle Margaret Cavendish - An apology for her poetry, Langston Hughes - Harlem, Franny Choi - The world keeps ending and the world goes on, Alfred, Lord Tennyson - Uiysses 	
	<p>इकाई 2 - कहानियों का अनुवाद</p> <ul style="list-style-type: none"> • हिंदी प्रेमचंद - सुहाग की साडी, धर्मवीर भारती - गुल की बन्नो, मन्नू भण्डारी - त्रिशंकु, अज्ञेय - शरणदाता, कमलेश्वर - कस्बे का आदमी, उदय प्रकाश - आचार्य की रजाई • कोंकणी चंद्रकांत केणी - 'नातें रगताचें', शीला कोळंबकार - 'इल्ली शीं, इल्ली गर्मी', भालचंद्र गांवकार - 'कंवळें मन', हेमा नायक - 'नयनतारा' दामोदर मावजो - 'हें मडें कोणाचें', जयंती नायक - शारदाम्मा • मराठी व. पु. काळे- आपण सारे अर्जुन, आशा बगे - चंदन, प्रिया तेंडुलकर - लग्नानंतर, सुबोध जावडेकर - संगणकाची सावली, वासंती नाडकर्णी - कौमुदी, व्यंकटेश माडगूळकर - ओझं 	15

	<ul style="list-style-type: none"> • अंग्रेजी <p>Manju Kapur – Chocolate, Ken Liu – The Paper Menagerie, Charlotte Perkins Gilman – The Yellow Wallpaper, Raymond Carver - What we talk about when we talk about love, James Joyce – ‘Araby’ Dubliners, Ursula Le Guin – The ones who walk away from Omelas</p>	
	<p>इकाई - 3 निबंधों का अनुवाद</p> <ul style="list-style-type: none"> • हिंदी <p>हजारीप्रसाद द्विवेदी - नाखून क्यों बढ़ते हैं, हरिशंकर परसाई - वैष्णव की फ़िसलन, भारतेन्दु - एक अद्भुत अपुर्व स्वप्न, बालमुकंद गुप्त - शिवशम्भु के चिट्ठे, विद्यानिवास मिश्र - मेरे राम का मुकुट भीग रहा है।</p> <ul style="list-style-type: none"> • कोंकणी <p>अ. ना. म्हांबरो - गोंयची अस्मिताय, दत्ता नायक - हांसतें हॉलेंड, संजय तळवडकार - कुळागर, उदय गुडे – गंगेचे उदक आनी गोंयची सांगटा, रोमियो आल्मेदा - म्हाका सगळें फुकट मरे</p> <ul style="list-style-type: none"> • मराठी <p>विंदा करंदीकर - स्पर्शाची पालकी, वि.स. खांडेकर - चांदण्या, अनंत काणेकर - माझा हिरवा मित्र, इरावती कर्वे - युगांत, दुर्गा भागवत - ऋतुचक्र, वृंदा कंटक - बकुळ ओंजळ, गो. वि. करंदीकर - पहिला पाऊस, श्रीनिवास कुलकर्णी - डोह, चंद्रकुमार नलगे - गावाकडची माती</p> <ul style="list-style-type: none"> • अंग्रेजी <p>Ruth Vanita – Thinking beyond gender in India, Roland Barthes- The Death of the Author, A.K. Ramanujan – Is there an Indian way of thinking? An informal essay, Dipesh Chakrabarty- The climate of history : four theses, Bell Hooks – Love as the practice of freedom, Percy Bysshe Shelley – A Defense of Poetry</p>	15
	<p>इकाई 4- अन्य विधाओं का अनुवाद संस्मरण-</p> <ul style="list-style-type: none"> • हिंदी <p>महादेवी वर्मा - सुभद्राकुमारी चौहान</p> <ul style="list-style-type: none"> • कोंकणी <p>माधवी सरदेसाय - आंकू</p> <ul style="list-style-type: none"> • मराठी <p>मधुकर केचे - आखर अंगण</p> <ul style="list-style-type: none"> • अंग्रेजी <p>Carmen Maria Machado – In the dream house</p> <p>एकांकी –</p>	15

	<ul style="list-style-type: none"> • हिंदी रामकुमार वर्मा – रीढ़ की हड्डी • मराठी विजय तेंदुलकर – कावळे आणि इतर • कोंकणी पुंडलिक नाईक - मर्णकटो • अंग्रेजी Rabindranath Tagore - Chitra 	
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, ई-माध्यम, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> 1. हिंदी-मराठी-अंग्रेजी त्रिभाषा कोश, केंद्रीय हिंदी निदेशालय, नई दिल्ली, 1989 2. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 3. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, अनुक्रम खण्ड, अरविंद कुमार, 1996. 4. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, संदर्भ खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया 1996. 5. कोंकणी-हिंदी शब्दकोश, गोवा कोंकणी अकादमी, पणजी, 2019. 6. अंग्रेजी-हिंदी कोश : फादर कामिल बुल्के, एस. चंद एण्ड कंपनी, रामनगर, नई दिल्ली, 1990. 7. मानक हिन्दी का स्वरूप : भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008 8. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा, 1997 9. हिंदी-कोंकणी अध्येता कोश : (सं.) नंदकिशोर पाण्डेय, केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा, 2020 10. हिंदी-अंग्रेजी शब्दकोश : डॉ. हरदेव बाहरी, राजपाल प्रकाशन, 1997 11. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी 1994 12. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली 	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी विभिन्न साहित्यिक विधाओं के अनुवाद में कुशलता प्राप्त करेंगे।	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

गोवा विश्वविद्यालय हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNC PGD 4

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- TRANSLATION : FIELD WORK

अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो।	
Course objectives (उद्देश्य)	1. साहित्यिक तथा साहित्येतर अनुवाद में कुशलता प्राप्त करना। 2. प्रत्यक्ष रूप से अनुवाद कार्य में प्रशिक्षित करना।	
Course Content (पाठ्यक्रम)	इकाई 1 - अनुवाद : प्रयोजन <ul style="list-style-type: none"> • साहित्यिक • प्रशासनिक • बैंक • रेल विभाग • वैज्ञानिक संस्थाएँ • संचार माध्यम 	15
	इकाई 2 - अनुवाद : चर्चा - परिचर्चा एवं साक्षात्कार <ul style="list-style-type: none"> • साहित्यिक संस्थाएँ • प्रशासनिक कार्यालय • वैज्ञानिक संस्थाएँ • संचार माध्यम 	15
	इकाई 3 - साहित्यिक अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य <ul style="list-style-type: none"> • गोवा कोंकणी अकादमी • गोवा मराठी अकादमी • इन्स्टीट्यूट मिनेज़िस ब्रागांज़ा • गोमंतक राष्ट्रभाषा विद्यापीठ 	15
	इकाई 4 - प्रशासनिक अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य <ul style="list-style-type: none"> • बैंक • एन. आय. ओ. • रेल विभाग • गोवा शिपयार्ड 	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, चर्चा- परिचर्चा, साक्षात्कार।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	1. हिंदी-मराठी-अंग्रेजी त्रिभाषा कोश, केंद्रीय हिंदी निदेशालय, नई दिल्ली, 1989. 2. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 3. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, अनुक्रम खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया, 1996. 4. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, संदर्भ खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया 1996. 5. बैंकों में अनुवाद प्रविधि : सीता कुंचितपादम, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली. 1991	

	6. अंग्रेजी-हिंदी कोश : फादर कामिल बुल्के, एस. चंद एण्ड कंपनी, रामनगर, नई दिल्ली, 1990. 7. मानक हिन्दी का स्वरूप : भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008 8. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, आगरा, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, 1997 9. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर वाराणसी, 1994 10. Oxford English-English-Marathi Dictionary (E) Dr. Ramesh V. Dhongde, Oxford University press, New Delhi, 2011 11. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी अनुवाद विशेषज्ञों के अनुभवों से लाभान्वित होकर प्रत्यक्ष रूप से अनुवाद में कुशलता प्राप्त करेंगे।	

**गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग**

**Programme (कार्यक्रम) Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)
अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका**

Course(पाठ्यक्रम) - HNC PGD 5

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation : Theory & Methodology - II
अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि – भाग 2

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो। 2. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।	
Course objectives (उद्देश्य)	1. अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष एवं प्रविधि से परिचित होना।	
Course Content (पाठ्यक्रम)	इकाई 1 - अनुवाद के सिद्धांत/तत्व <ul style="list-style-type: none"> • संप्रेषणीयता • समतुल्यता • पुनः कोडीकरण सहजता, निकटता, सरलता, बोधगम्यता, स्पष्टता।	15
	इकाई 2 - अनुवाद के साधन <ul style="list-style-type: none"> • शब्दकोश, पारिभाषिक शब्दावली, साहित्य कोश, थिसारस, यांत्रिक साधन, पत्र-पत्रिकाएं, विशेषज्ञों के साक्षात्कार। 	15
	इकाई 3 - अनुवादक के गुण <ul style="list-style-type: none"> • भाषा प्रभुत्व, बहुज्ञता एवं विवेकशीलता, संदेह निवारणकर्ता, सतर्कता, प्रतिभा, समाज एवं संस्कृति का ज्ञान, ज्ञान-विज्ञान तथा मनोविज्ञान का परिचय, सृजन क्षमता, निष्पक्षता, कड़ी साधना। 	15

	इकाई 4 – अ. अनुवाद : मूल्यांकन एवं समीक्षा आ. अनुवाद की सीमाएँ <ul style="list-style-type: none"> • साहित्यिक अनुवाद • साहित्येतर अनुवाद • मशीनी अनुवाद 	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> 1. अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप : डॉ. मनोहर सराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, विद्या प्रकाशन, कानपुर, 1989 2. हिंदी में व्यावहारिक अनुवाद : आलोककुमार रस्तोगी, जीवन ज्योति प्रकाशन, 1984 3. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 4. अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग (सं.) नगेंद्र, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली, 1993 5. अनुवाद चिंतन : डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020 6. अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020 7. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी, 1994 8. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा, 1997 9. अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग : कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली, 1985 10. अनुवाद और मशीनी अनुवाद : बी.पी. जैन, सारांश प्रकाशन, दिल्ली, 1985 11. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली 	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष में अनुवाद के साधनों को समझते हुए अनुवाद की विशेषताओं, सीमाओं और प्रासंगिकता का आकलन करेंगे।	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNC PGD 6

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation: Office & Media
अनुवाद : कार्यालयीन एवं मीडियागत

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
Course objectives (उद्देश्य)	<ol style="list-style-type: none"> विद्यार्थी बहुभाषी हो। विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो। 	
Course Content (पाठ्यक्रम)	<p>इकाई 1 - कार्यालयीन अनुवाद : अवधारणा, स्वरूप एवं आवश्यकता</p> <ul style="list-style-type: none"> राजभाषा का स्वरूप और अनुवाद 	15
	<p>इकाई 2 - संगणकीय अनुवाद संकल्पना एवं स्वरूप</p> <ul style="list-style-type: none"> संगणकीय अनुवाद के विभिन्न उपकरण अनुवाद के हिंदी सॉफ्टवेयर 	15
	<p>इकाई 3 - संचार माध्यमों का अनुवाद</p> <ul style="list-style-type: none"> संचार माध्यम : संकल्पना एवं स्वरूप संचार माध्यम के अनुवाद का स्वरूप 	15
	<p>इकाई 4 - सोशल मीडिया और अनुवाद</p> <ul style="list-style-type: none"> फ़ेसबुक, ब्लॉग, ट्विटर, यूट्यूब, विकीपीडिया, अंतरजाल। 	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> अनुवाद और मशीनी अनुवाद : बी. पी. जैन, सारांश प्रकाशन, दिल्ली, 1985. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 भारतीय भाषाएँ और हिन्दी अनुवाद समस्या-समाधान : (सं.) कैलाशचंद्र भाटिया, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 1992 अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी, 1994 विश्व मंच पर हिंदी : विविध आयाम : प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, प्रथम संस्करण 2021 संचार माध्यम और पत्रकारिता : डॉ. एकनाथ पाटिल, ए. बी. एस. पब्लिकेशन, प्रथम संस्करण, वाराणसी, 2021 अनुवाद की व्यापक संकल्पना : प्रो. दिलीप सिंह, वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2011 अनुवाद : अवधारणा एवं विमर्श, डॉ. श्रीनारायण समीर, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2012 अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग, छबिल कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली, 2016 अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई 	

	दिल्ली	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी कार्यालयीन एवं संगणकीय अनुवाद से अवगत होंगे।	

**गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग**

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNC PGD 7

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- TRANSLATION : APPLIED & PRACTICAL - II

अनुवाद : अनुप्रयुक्त एवं व्यावहारिक - भाग 2

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)	1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो। 2. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।	Hours
Course objectives (उद्देश्य)	1. कार्यालयीन, मशीनी एवं संचार माध्यमों के अनुवाद में कुशल बनाना।	
Course Content (पाठ्यक्रम)	इकाई 1 - पारिभाषिक शब्दावलिः • कार्यालयीन • वैज्ञानिक • वाणिज्यिक • जनसंचार	15
	इकाई 2 - प्रशासनिक अनुवाद : व्यावहारिक प्रयोग	15
	इकाई 3 - संगणकीय अनुवाद : व्यावहारिक प्रयोग	15
	इकाई 4 - संचार माध्यमों के लिए अनुवाद : व्यावहारिक प्रयोग	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	प्रत्यक्ष अनुवाद कार्य, सामूहिक चर्चा -परिचर्चा, विशेष व्याख्यान।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	1. मानक हिन्दी का स्वरूप : भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008 2. हिंदी भाषा : प्रयोजनमूलक स्वरूप कैलाशचंद्र भाटिया, साहित्य भवन इलाहाबाद, 1999 3. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा, 1997 4. भारतीय भाषाएँ और हिन्दी अनुवाद समस्या-समाधान : कैलाशचंद्र भाटिया, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली 1992 5. अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग : छबिल कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली, 2016 6. हिंदी-कोकणी अध्येता कोश : (सं.) नंदकिशोर पाण्डेय, केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा, 2020 7. हिंदी-अंग्रेजी शब्दकोश : डॉ. हरदेव बाहरी, राजपाल प्रकाशन, 1997 8. अंग्रेजी-हिंदी कोश : फादर कामिल बुल्के, एस.	

	<p>चंद एण्ड कंपनी, रामनगर, नई दिल्ली, 1990</p> <p>9. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, अनुक्रम खण्ड, अरविंद कुमार, 1996.</p> <p>10. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, संदर्भ खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया 1996.</p> <p>11. विश्व मंच पर हिंदी : विविध आयाम : प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकशन, कानपुर, प्रथम संस्करण 2021</p> <p>12. संचार माध्यम और पत्रकारिता : डॉ. एकनाथ पाटिल, ए. बी. एस. पब्लिकेशन, प्रथम संस्करण, वाराणसी, 2021</p> <p>13. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली</p>	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी कार्यालयीन, संगणकीय और संचार माध्यमों के अनुवाद में कुशलता प्राप्त करेंगे।	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

पारिभाषिक शब्दावली वाणिज्य

1. Abandonment – परित्याग
2. Accountancy- लेखाविधि, लेखाशास्त्र, लेखा- कार्य
3. Act of God- दैवी संकट
4. Acknowledgement- अभिस्वीकृति
5. Audit- लेखापरीक्षा
6. Bearer- धारक
7. Bond- बंधपत्र
8. Budget deficit- बजट घाटा
9. Bequest – वसीयत
10. Broker – दलाल
11. Capital- मूलधन, पूंजी
12. Claim- दावा
13. Clause – खंड
14. Consumer- उपभोक्ता
15. Credit- जमा, उधार
16. Data – आंकड़े
17. Debt- ऋण
18. Decentralization- विकेन्द्रीकरण
19. Discount- बट्टा
20. Direct tax- प्रत्यक्ष कर
21. Earnings – अर्जन
22. Enterprise- उद्यम

23. Entrepreneur- उद्यमी
24. Entry- प्रविष्टि, इंदराज
25. Financial planning – वित्तीय आयोजना
26. Fundamentalist- मूलतत्ववादी
27. Goodwill – सुनाम
28. Gold reserve- स्वर्ण आरक्षिति
29. Gray market- अलभ्य वस्तु बाजार
30. Hall mark – प्रामाणिकता चिन्ह
31. Hazard – संकट
32. Hierarchy- सोपानिकी
33. Hyper market – महाबाजार
34. Income tax – आयकर
35. Instalment- किश्त
36. Insurance- बीमा
37. Interest- ब्याज, सूद
38. Ledger- खाता
39. Liability- देयता, दायित्व
40. Management- प्रबंध, प्रबंधन
41. Merger- विलयन
42. Monopoly- एकाधिकार
43. Nationalized- राष्ट्रीयकरण
44. Partnership- साझेदारी
45. Pawn- गिरवी
46. Portfolio- निदेश सूची
47. Raw material- कच्चा माल
48. Subsidy- सहायिकी
49. Trade- व्यापार
50. Watchdog – हितप्रहरी

प्रशासनिक

1. Accountant- लेखाकार
2. Advance- अग्रिम
3. Affidavit- शपथपत्र, हलफनामा
4. Application – आवेदन
5. Authority- प्राधिकारी
6. Bad conduct- दुराचरण
7. Barren – बंजर
8. Biodata- जीवनवृत्त

9. Birth rate- जन्म दर
10. Branch- शाखा
11. Capital- पूंजी, मूलधन
12. Caution – सावधान, चेतावनी
13. Census- जनगणना
14. Centralization- केन्द्रीकरण
15. Council- परिषद
16. Decentralization – विकेन्द्रीकरण
17. Demolition- विनाश
18. Designate- नामोदिष्ट, अभिहित करना
19. Draft- प्रारूप
20. Estate- संपदा
21. Evaluation- मूल्यांकन
22. Extensive- व्यापक, विस्तृत
23. Firm- व्यवसाय-प्रतिष्ठान
24. Follow-up – अनुवर्तन
25. Functional – प्रयोजनमूलक
26. General fund- सामान्य निधि
27. Grant- स्वीकार करना
28. Grievance- कष्ट, शिकायत
29. Headquarter- मुख्यालय
30. Hearing- सुनवाई
31. Hierarchical- पदानुक्रमिक, सोपानिक
32. Human rights – मानवाधिकार
33. Illegal- अवैध
34. Inspection- निरीक्षण
35. Investment- निवेश
36. Involuntary- अनैच्छिक
37. Isolated post- एकाकी पद
38. Journalist- पत्रकार
39. Judicial- न्यायिक
40. Juniority- कनिष्ठता
41. Just- उचित
42. Keyboard- कुंजीपटल
43. Key post- मुख्य पद
44. Know-how – तकनीकी जानकारी
45. Knowledge base- ज्ञान आधार
46. Laboratory- प्रयोगशाला

47. Labourer- श्रमिक, मजदूर
48. Ladder- सोपान
49. Land mark- सीमा चिन्ह
50. Landlord- भू-स्वामी

विज्ञान

1. Acid – अम्ल
2. Algae- शैवाल
3. Allergy- प्रत्यूर्जता
4. Antibiotic- प्रतिजैविक
5. Biomass- जैवसंहति
6. Balance- तुला
7. Blood Plasma- रुधिर प्लाज्मा
8. Chemical formula – रसायनिक सूत्र
9. Capsule- संपुट
10. Cell- कोशिका
11. Chlorophyll- पर्णहरित
12. Degree – अंश, परिमाण, मात्रा
13. Diffusion- विसरण
14. Diagonastic- निदानसूचक, नैदानिक
15. Ecosystem- पारितंत्र
16. Eclipse- तिरोभाव
17. Element – तत्व
18. Energy- ऊर्जा
19. Fauna- प्राणीजात, प्राणिता
20. Fungi- कवक
21. Filter- निस्पंदक
22. Fiber- रेशा
23. Germ- रोगाणु
24. Germination- अंकुरण
25. Green House- पौधाघर
26. Guard Cells- रंध्रद्वार- कोशिका
27. Habitat- आवास
28. Heredity- आनुवंशिकता
29. Hybrid- संकर
30. Hydrophobia- जलभीति
31. Immunity- प्रतिरक्षा
32. Infectious- संक्रामक
33. Isotope- समस्थानिक

34. Isolation- पृथक्करण, पार्थक्य
35. Lentil- मसूर
36. Living Fossil- चेतन जीवाश्म
37. Microbiology- सूक्ष्म जैविकी
38. Microscope- सूक्ष्मदर्शी
39. Mutant- उत्परिवर्ती
40. Nucleus- केंद्रक
41. Nutrition- पोषण
42. Respiration- श्वसन
43. Sanitizing- स्वच्छीकरण
44. Species- जाति
45. Starch- मंड
46. Stigma- वर्तिकाग्र
47. Toxin- आविष्य
48. Vaccine- टीका
49. Ventilation- संवातन
50. Yeast- खमीर

जनसंचार

1. A.I.R. – आकाशवाणी
2. Alignment- समरेखण
3. Amplifier- प्रवर्धक
4. Anchor- संयोजक
5. Animation- सजीवता, एनिमेशन
6. Background Audio- पार्श्वध्वनि
7. Background Light- पार्श्व प्रकाश
8. Blue Print- रूपरेखा, नील नक्शा, ब्लू प्रिंट
9. Blue Journalism- पक्षधर पत्रकारिता
10. Broadcast- प्रसारण
11. Caption- शीर्षक
12. Catalogue- सूचिपत्र
13. Censorship- अभिवेचन, संसरशिप
14. Chief Editor- मुख्य संपादक
15. Copyright Act- कॉपीराइट अधिनियम, प्रतिलिप्याधिकार अधिनियम
16. Director (Film)- निर्देशक(फिल्म)
17. Documentary- वृत्तचित्र
18. Dubbing- आरोपण, डबिंग
19. Duet- युगलगान

20. File - संचिक, फाइल
21. Final copy – अंतिम प्रतिलिपि
22. Flashback- अतीतावलोकन, फ्लैश बैक
23. Glitch- रुकावट
24. Graphic Art- मुद्रण कला, ग्राफिक आर्ट
25. Hyperlink- अधिशृंखला, हाइपरलिंक
26. Hypertext- अधिपाठ
27. Internet- संजाल, इंटरनेट
28. Interview- साक्षात्कार
29. Interpretation- व्याख्या, निर्वचन
30. Journalism- पत्रकारिता
31. Knock Down- कांट-छांट
32. Knock Up- व्यवस्थित करना
33. Live Streaming- सजीव प्रसारण
34. Local Coverage- स्थानीय संकलन
35. Mainstream Journalism- मुख्याधारा की पत्रकारिता
36. Mass Communication- जनसंचार
37. Master Print- मूल मुद्रित प्रति
38. Media Marketing- मीडिया विपणन
39. Montage- संग्रथित पत्र
40. News Anchor- समाचार प्रस्तुतकर्ता
41. News Services Division- समाचार सेवा प्रभाग
42. Non-Verbal Communication- गैर मौखिक संवाद
43. Pixel- थिप्रान्श, पिक्सेल
44. Plagarism- प्लैगेरिजम
45. Press- मुद्रणालय
46. Proof Reading- प्रूफ पठन
47. Radio- रेडियो, ध्वनि प्रसारण यंत्र
48. Scoop- धमाका
49. Short Film- लघु चित्र
50. Software- प्रक्रिया सामग्री, सॉफ्टवेयर

**गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग**

**Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)
अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका**

Course(पाठ्यक्रम) - HNCPGD 8

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) - TRANSLATION : PROJECT WORK

अनुवाद परियोजना

अंक:- 100

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद (100-120 पृष्ठ)

गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNEPGD 1

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Doordarshan, Film & Translation
दूरदर्शन, फिल्म और अनुवाद

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो। 2. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।	
Course objectives (उद्देश्य)	1. दूरदर्शन और फिल्म से संबंधित अनुवाद करना। 2. दूरदर्शन और फिल्म अनुवाद की तकनीक में प्रशिक्षित कराना।	
Course Content – (पाठ्यक्रम)	इकाई 1- दूरदर्शन और फिल्म • दूरदर्शन का परिचय • फिल्म का परिचय • दूरदर्शन और फिल्म में अनुवाद का महत्व	15
	इकाई 2 दूरदर्शन और फिल्म : अनुवाद के क्षेत्र • फिल्मांकन एवं पटकथा • डबिंग • सबटाइटलिंग • गीत	15
	इकाई 3- अनुवाद : दूरदर्शन एवं फिल्म • अनूदित भारतीय फिल्मों • अनूदित भारतीय दूरदर्शन के धारावाहिक • अनुवाद के माध्यम से फिल्मों एवं धारावाहिकों का विकास	15
	इकाई 4- फिल्म और दूरदर्शन : अनुवाद की समस्याएँ • फिल्म : अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान • दूरदर्शन : अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	1. पटकथा लेखन : एक परिचय – मनोहर	

	<p>श्याम जोशी, राजकमल प्रकशन, दिल्ली, 2016</p> <p>2. दृश्य-श्रव्य माध्यम लेखन – रजेंद्र मिश्र, इशिता मिश्र, तक्षशिला प्रकशन, नई दिल्ली, 2012</p> <p>3. रेडियो नाटक की कला – सिद्धाथ कुमार, रधाकृष्ण प्रकशन, दिल्ली, 2002</p> <p>4. पटकथा लेखन फीचर फिल्म - उमेश राठौर, तक्षशिला प्रकशन, दिल्ली, 2005</p> <p>5. दूरदर्शन का स्वरूप एवं हिंदी प्रस्तुतिकरण – डॉ. उन्मेष मिश्र, शब्द सेतु प्रकशन, 2010</p> <p>6. अनुवाद की व्यापक संकल्पना : प्रो. दिलीप सिंह, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2011</p> <p>7. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : डॉ. सुरेशकुमार, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011</p>	
Course Level Learning Outcomes (अधिगम परिणाम)	<ul style="list-style-type: none"> विद्यार्थी दूरदर्शन और फिल्म से संबंधित अनुवाद करेंगे। 	

**गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग**

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNEPGD 2

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation : Official and Regional language

अनुवाद : राजभाषा और प्रादेशिक भाषा

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	<ol style="list-style-type: none"> विद्यार्थी बहुभाषिक हो। विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो। 	
Course objectives (उद्देश्य)	<ol style="list-style-type: none"> राजभाषा और प्रादेशिक भाषा के स्वरूप से अवगत कराना। राजभाषा से संबंधित सामग्री का प्रादेशिक भाषा में अनुवाद करने का प्रशिक्षण देना। 	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<p>इकाई 1 - राजभाषा और प्रादेशिक भाषा</p> <ul style="list-style-type: none"> राजभाषा की संकल्पना राजभाषा का स्वरूप और महत्व प्रादेशिक भाषा की संकल्पना प्रादेशिक भाषा का स्वरूप एवं महत्व 	15
	<p>इकाई 2 – राजभाषा और राष्ट्रभाषा : नीति एवं क्रियान्वयन</p> <ul style="list-style-type: none"> राजभाषा नीति एवं क्रियान्वयन राष्ट्रभाषा नीति एवं क्रियान्वयन 	15
	<p>इकाई 3 – राजभाषा के रूप में हिंदी</p> <ul style="list-style-type: none"> राजभाषा के रूप में हिंदी की संवैधानिक स्थिति राजभाषा के रूप में हिंदी की वर्तमान स्थिति 	15

	इकाई 4 – राजभाषा अनुवाद : प्रयोग <ul style="list-style-type: none"> राजभाषा का कार्यालयीन स्वरूप और अनुवाद कार्यालयीन सामग्री का प्रादेशिक भाषाओं में अनुवाद 	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : डॉ. सुरेशकुमार, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011 अनुवाद सिद्धांत और व्यवहार: डॉ. जयंती प्रसाद, नौटियाल, राधाकृष्ण प्रकाशन 2008 अनुवाद-शतक : अनुवाद-सिद्धांत एवं व्यवहार का विश्वकोशीय प्रयास, सं. पुरंचन्द टंडन, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली, 2001 अनुवाद: सिद्धांत और प्रयोग : गोपीनाथन, जी.इलाहाबाद लोकभारती प्रकाशन, 2008 अनुवाद विज्ञान: सिद्धांत एवं प्रविधि- भोलानाथ तिवारी, किताबघर प्रकाशन, दिल्ली, 2011 अनुवाद कला: सिद्धांत और प्रयोग : कैलाशचंद भाटिया, तक्षशीला प्रकाशन नई दिल्ली, 2017 	
Course Level Learning Outcomes (अधिगम परिणाम)	<ul style="list-style-type: none"> विद्यार्थी राजभाषा एवं प्रादेशिक भाषा के स्वरूप एवं महत्व को समझते हुए प्रादेशिक भाषाओं में कार्यालयीन अनुवाद करेंगे 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

गोवा विश्वविद्यालय हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNEPGD 3

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation : Vetting & Evaluation

अनुवाद : पुनरीक्षण और मूल्यांकन

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	<ul style="list-style-type: none"> विद्यार्थी बहुभाषिक हो। विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो। 	
Course objectives (उद्देश्य)	<ul style="list-style-type: none"> पुनरीक्षण एवं मूल्यांकन की संकल्पना से परिचित कराना। अनूदित पाठ के पुनरीक्षण और मूल्यांकन में कुशल बनाना। 	
Course Content – (पाठ्यक्रम)	इकाई 1 पुनरीक्षण और मूल्यांकन <ul style="list-style-type: none"> पुनरीक्षण : संकल्पना एवं स्वरूप मूल्यांकन : संकल्पना एवं स्वरूप पुनरीक्षण एवं मूल्यांकन में अंतर 	15
	इकाई 2 अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण <ul style="list-style-type: none"> पुनरीक्षण प्रक्रिया के स्तर 	15

	<ul style="list-style-type: none"> • पुनरीक्षक के गुण • अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण की आवश्यकता 	
	इकाई 3 अनुवाद प्रक्रिया में मूल्यांकन <ul style="list-style-type: none"> • अनुवाद प्रक्रिया में मूल्यांकन के आधार • मूल्यांकन के आयाम • अनुवाद प्रक्रिया में मूल्यांकन की आवश्यकता 	15
	इकाई 4 अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण और मूल्यांकन का व्यावहारिक प्रयोग	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला ।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> 1. अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप : डॉ. मनोहर सराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, विद्या प्रकाशन, कानपुर, 1989 2. अनुवाद चिंतन, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण 2020 3. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 4. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी, 1994 5. अनुवाद की व्यापक संकल्पना : प्रो. दिलीप सिंह, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2011 6. अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग, छबिल कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली, 2016 7. अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य : रीतारानी पालीवाल, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2015 8. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी, ओमप्रकाश गाबा, शब्दकार, दिल्ली, 1974 9. अनुवाद के विविध आयाम : पूरनचंद टंडन, हरीशकुमार सेठी, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली, 2005 10. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली 	
Course Level Learning Outcomes (AiQagama pairNaama)	11. विद्यार्थी अनुदित पाठ का पुनरीक्षण और मूल्यांकन करना सीखेंगे ।	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

Semester	Major core courses	Minor courses	Multidiscipline	Ability EC	Skill EC	internship
I	HIN 100 हिंदी कहानी साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन	HIN 101 हिंदी नाट्य साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन	HIN 102 हिंदी साहित्य की प्रमुख वधाएँ	HIN 103 मौखिक हिंदी	HIN 104 वृत्त चित्र लेखन	
II	HIN 100 हिंदी कहानी साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन	HIN 101 हिंदी नाट्य साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन	HIN 105 सनेमा में साहित्य	HIN 106 सम्प्रेषण कौशल	HIN 107 समाचार लेखन एवं प्रस्तुतिकरण	
III	1.HIN 200 हिंदी गद्य :कथा साहित्य एवं एकांकी 2.HIN201 हिंदी काव्य	HIN 203 हिंदी गीत और गज़ल	HIN 204 लोक प्रय संस्कृति और साहित्य	HIN 205 भाषा कौशल	HIN 206 अनुवाद	
IV	1.HIN207 आधुनिक हिंदी काव्य 2.HIN 208 रचनाकार का विशेष अध्ययन 3.HIN 209 लोकसाहित्य 4.HIN 210 हिंदीनिबंध (2)	HIN 211 प्रयोजनमूलक हिंदी (V)		HIN 212 संभाषण कौशल		
V	1.HIN 300 हिंदी साहित्य का इतिहास :आदिकाल से रीतिकाल तक 2.HIN 301 अस्मितामूलक वर्मर्श 3.HIN 302 रचनात्मक लेखन 4.HIN 303 हिंदी आत्मकथा	HIN 304 जनसंचार एवं पत्रकारिता (V)				

	साहित्य(2)					
VI	<p>1.HIN 400 हिंदी साहित्य का इतिहास : आधुनिक कल</p> <p>2.HIN401 भारतीय साहित्य</p> <p>3.HIN 402 साहित्य : वचार एवं दर्शन</p> <p>4.HIN 403 प्रकल्प कार्य</p>	HIN 404 साहित्य और सनेमा (V)				
VII	<p>1.HIN 405 भाषा वज्ञान</p> <p>2.HIN406 मध्यकालीन काव्य</p> <p>3.HIN 407 भारतीय काव्यशास्त्र</p> <p>4.HIN 408 शोध प्र व ध</p>	HIN 409 हिंदी की अन्य वद्याएं				
VIII	<p>1.HIN 500 हिंदी भाषा ल प एवं व्याकरण</p> <p>2.HIN 501 पाश्चात्यकाव्यशास्त्र</p> <p>3.HIN 502 आलोचक और अलोचना</p> <p>4.HIN 503 नाटक एवं रंगमंच</p>	HIN 504 समकालीन काव्य				

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

Annexure III

गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग

कार्यक्रम: स्नातक हिंदी

सत्र -I/II

पाठ्यक्रम : HIN 100

पाठ्यक्रम का शीर्षक : हिंदी कहानी साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन

श्रेयांक : 04(60)

शैक्षिक वर्ष से लागू : 2023-24

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वपेक्षित	हिंदी भाषा की सामान्य जानकारी अपेक्षित है।	घंटे (60)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> हिंदी कहानी के प्रति रुचि बढ़ाना। कहानी साहित्य की अवधारणा और स्वरूप से अवगत कराना। हिंदी कहानिकारों तथा उनकी कहानियों से परिचित कराना। श्रवण, पठन और लेखन क्षमताओं को विकसित करना। 	
पाठ्य विषय	<p>1.कहानी : अवधारणा एवं स्वरूप</p> <ul style="list-style-type: none"> हिंदी के प्रमुख कहानीकार : सामान्य परिचय <p>आचार्यरामचन्द्र शुक्ल,प्रेमचंद, जयशंकर प्रसाद, अज्ञेय, यशपाल, फणीश्वरनाथ रेणु, मोहन राकेश, राजेंद्र यादव, कमलेश्वर,निर्मल वर्मा, उषा प्रियंवदा, ज्ञानरंजन, सूर्यबाला, उदय प्रकाश, गिरिराज किशोरा।</p>	15
	<p>2.प्रेमचंद पूर्व और प्रेमचंद युगीन कहानी</p> <ul style="list-style-type: none"> ग्यारह वर्ष का समय- आचार्य रामचन्द्र शुक्ल पूस की रात-प्रेमचंद पुरस्कार- जयशंकर प्रसाद कवि का प्रायश्चित्त-सुदर्शन 	15
	<p>3.प्रेमचंदोत्तर कहानी</p> <ul style="list-style-type: none"> पंचलाइट- फणीश्वरनाथ रेणु वारिस- मोहन राकेश मेहमान-राजेन्द्र यादव कसबे का आदमी-कमलेश्वर 	15
	<p>4.समकालीन कहानी</p> <ul style="list-style-type: none"> भाग्यरेखा-भीष्म साहनी हंसा जाई अकेला-मार्कण्डेय यहीं तक-राजी सेठ अब उड़ूंगी राख से-जया जादवानी 	15
अध्यापन पद्धति	अतिथि व्याख्यान, चर्चा, कार्यशाला, दृश्य श्रव्य प्रस्तुतीकरण, व्यावहारिक प्रयोग, अध्ययन भ्रमण	
संदर्भ ग्रंथ सूची	<ol style="list-style-type: none"> श्रीवास्तव, परमानन्द, हिंदी कहानी की रचना-प्रक्रिया, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2012 त्रिपाठी, विश्वनाथ, कुछ कहानियाँ : कुछ विचार, राजकमल प्रकाशन, दरियागंज, दिल्ली, 2015 मधुशे, हिंदी कहानी का विकास, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2014 मिश्र, रामदरश, हिंदी कहानी : अंतरंग पहचान, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2014 राय, गोपाल, हिंदी कहानी का इतिहास, राजकमल प्रकाशन, दरियागंज, दिल्ली, 2016 शर्मा, रामविलास, प्रेमचंद और उनका युग, राजकमल प्रकाशन, दिल्ली, 2016 	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> हिंदी कहानी के प्रति रुचि बढ़ेगी। 	

	<ul style="list-style-type: none"> • कहानी की अवधारणा और स्वरूप से परिचित होंगे। • हिंदी के प्रमुख कहानीकार तथा उनकी कहानियों से अवगत हो सकेंगे। • सृजनशीलता विकसित होगी। 	
--	--	--

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम: स्नातकहिंदी

सत्र- I/II

पाठ्यक्रम: HIN 101

पाठ्यक्रमकाशीर्षक: नाटक साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन

श्रेयांक: 04 (60)

शैक्षणिकवर्षसेलागू: 2023-24

पाठ्यक्रमकेलिएपूर्वापेक्षित	<ul style="list-style-type: none"> • हिंदी साहित्य का परिचयात्मक ज्ञान होना अपेक्षित है। 	घंटे(60)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> • आधुनिक नाटक के प्रति रुचि जागृत करना। • हिंद नाटक का अध्ययन करना। • हिंदी नाटक की प्रक्रिया तथा प्रवृत्तियों का विवेचन तथा विश्लेषण करना। • रचना के माध्यम से मानवीय मूल्यों को विकसित करना। 	
पाठ्यविषय	<p>1.नाटक : अवधारणा एवं स्वरूप</p> <ul style="list-style-type: none"> • नाटक के तत्व • प्रमुख हिंदी नाटककार : सामान्य परिचय • भारतेन्दु हरिश्चंद्र, जयशंकर प्रसाद, उपेंद्रनाथ अशक, धर्मवीर भारती, लक्ष्मीनारायण लाल, मोहन राकेश, सुरेंद्र वर्मा, शंकर शेष, मणि मधुकर, हबीब तनवीर, असगर वजाहत, मीरा कांत 	15
	<p>2. स्वतंत्रतापूर्व हिंदी नाटक</p> <ul style="list-style-type: none"> • छठा बेटा – उपेंद्रनाथ अशक 	15
	<p>3. स्वातंत्र्योत्तर हिंदी नाटक</p> <ul style="list-style-type: none"> • बकरी - सर्वेश्वरदयाल सक्सेना 	15
	<p>4.21वीं सदी का हिंदी नाटक</p> <ul style="list-style-type: none"> • सकुबाई- नादिरा बब्बर 	15
अध्यापनविधि	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा, संगोष्ठी, दृश्य-श्रव्य प्रस्तुति, कार्यशाला	
आधार ग्रंथ	<ol style="list-style-type: none"> 1) अशक, उपेंद्रनाथ-छठा बेटा, नीलाभ प्रकाशन, इलाहाबाद, 1940 2) बब्बर, नादिरा जहिर – सकुबाई, वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2008 3) सक्सेना, सर्वेश्वरदयाल -बकरी, वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली, 1974 	
संदर्भग्रंथसूची	<ol style="list-style-type: none"> 1) ओझा, दशरथ, हिंदी नाटक : उद्भव और विकास, राजपाल प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2017 2) चातक, गोविंद, हिंदी नाटक : इतिहास के सोपान, तक्षशिला प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2002 3) रस्तोगी, गिरिश, बीसवीं शताब्दी का हिंदी नाटक और रंगमंच, ज्ञानपीठ प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2018 	

	4) तनेजा, जयदेव, समकालीन हिंदी नाटक और रंगमंच, तक्षशिला प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2002 5) तनेजा, जयदेव, हिंदी नाटक : आज तक, तक्षशिला प्रकाशन, नयी दिल्ली,	
अधिगमपरिणाम	<ul style="list-style-type: none"> हिंदी नाट्य साहित्य के प्रति रुचि जागृत होगी। हिंदी नाटक की प्रवृत्तियों का विवेचन तथा विश्लेषण करना सकेंगे। चयनित नाटकों का अध्ययन एवं विश्लेषण कर सकेंगे। रचना के माध्यम से मानवीय मूल्यों से परिचित होंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम : स्नातक हिंदी

सत्र - I

पाठ्यक्रम : HIN 102

पाठ्यक्रम का शीर्षक : आधुनिक हिंदी साहित्य की प्रमुख विधाएँ

श्रेयांक : 3(45 घंटे)

शैक्षिक वर्ष से लागू : 2023-2024

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित	हिंदी भाषा की सामान्य जानकारी होना अपेक्षित है।	घंटे(45)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> आधुनिक हिंदी साहित्य की प्रमुख विधाओं के प्रति रुचि जागृत करना। प्रमुख रचनाओं के माध्यम से विचार-विमर्श के लिए प्रेरित करना। रचनात्मक लेखन के लिए प्रेरित करना। रचनाओं के माध्यम से जीवन मूल्यों से परिचित कराना। 	
पाठ्य विषय	1. कविता <ul style="list-style-type: none"> सूर्यकांत त्रिपाठी निराला – भिक्षुक हरिवंशराय बच्चन – नीड़ का निर्माण केदारनाथ सिंह – ऊँचाई दुष्यंत कुमार – इस नदी की धार में ठंडी हवा आती तो है अरुण कमल – धार नीलेश रघुवंशी – हंडा 	15
	2. कहानी <ul style="list-style-type: none"> प्रेमचंद – सद्गति फ़णीश्वरनाथ रेणु – जड़ाऊ मुखड़ा मैत्रेयी पुष्पा - फैसला 3. निबंध <ul style="list-style-type: none"> प्रताप नारायण मिश्र – एक कुबेरनाथ राय – कुब्जा-सुंदरी हरिशंकर परसाई – पगडंडियों का ज़माना 	15
	4. नाट्यांश एवं एकांकी <ul style="list-style-type: none"> शंकर शेष - रक्तबीज (अंक 1) जगदीशचंद्र माथुर – रीढ़ की हड्डी 	15
अध्यापन पध्दति	व्याख्यान, कार्यशाला, संगोष्ठी, सामूहिक चर्चा, दृश्य-श्रव्य प्रस्तुति	
संदर्भ ग्रंथ सूची	1) ओझा, दशरथ: हिंदी नाटक : उद्भव और विकास, राजपाल प्रकाशन, दिल्ली, 2013 2) गोपालराय : हिंदी कहानी का इतिहास भाग – 1,2,3, राजकमल प्रकाशन, दिल्ली 3) नगेंद्र : आधुनिक हिंदी कविता की मुख्य प्रवृत्तियाँ, नेशनल पब्लिशिंग हाउस, नई दिल्ली	

	<p>सं. 1979</p> <p>4) मधुरेश : हिंदी कहानी का विकास, सुमति प्रकाशन, इलाहबाद 2014</p> <p>5) सिंह, नामवर: आधुनिक साहित्य की प्रवृत्तियाँ, लोकभारती प्रकाशन, इलाहबाद सं. 1991</p> <p>6) सिंह, नामवर : कहानी नई कहानी, लोकभारती प्रकाशन, इलाहबाद, सं. 1992</p>	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> • आधुनिक हिंदी साहित्य की प्रमुख विधाओं की जानकारी प्राप्त होगी। • रचना के माध्यम से विचार-विमर्श करना सीखेंगे। • रचनात्मक लेखन के लिए प्रेरित होंगे। • रचना के माध्यम से जीवन मूल्यों से परिचित होंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम: स्नातक हिंदी

सत्र – I

पाठ्यक्रम: HIN 103

पाठ्यक्रम का शीर्षक: मौखिक हिंदी

श्रेयांक: 02 (30)

शैक्षिक वर्ष से लागू: 2023-24

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित	हिंदी भाषा का परिचयात्मक ज्ञान होना अपेक्षित है।	घंटे (30)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> • हिंदी भाषा के महत्व को स्पष्ट करना। • औपचारिक तथा अनौपचारिक रूप से हिंदी भाषा के प्रयोग हेतु प्रेरित करना। • शुद्ध उच्चारण तथा व्याकरण से अवगत करना। • श्रवण, पठन तथा वाक् कौशल में सक्षम बनाना। 	
विषयवस्तु	<p>1. हिंदी भाषा एवं व्याकरण : व्यावहारिक स्वरूप</p> <ul style="list-style-type: none"> • हिंदी वर्णमाला। • हिंदी ध्वनियों का शुद्ध उच्चारण। • शब्द के भेद - विकारी एवं अविकारी • वाक्य या वाक्यांश के लिए प्रयुक्त एक शब्द, अनेकार्थी शब्द, विलोम या विरुद्धार्थी शब्द, पर्यायवाची शब्द। • लिंग, वचन, कारक, विराम चिह्न : परिचय एवं प्रयोग। • वाक्य संरचना एवं वाक्य के भेद। 	15
	<p>2. मौखिक हिंदी : व्यावहारिक प्रयोग</p> <ul style="list-style-type: none"> • भाषाई कौशल : श्रवण कौशल, पठन कौशल, भाषण कौशल। • प्रकट वाचन • वार्तालाप • चर्चा • वाद-विवाद • कहानी कथन 	15

	<ul style="list-style-type: none"> ● भाषण ● एकालाप ● नाट्य प्रस्तुति 	
अध्यापन पद्धति	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा, संगोष्ठी, दृश्य-श्रव्य प्रस्तुतीकरण, व्यावहारिक प्रयोग, हिंदी भाषा के शुद्ध प्रयोग हेतु सहायक सामग्री का प्रयोग – साहित्य, समाचार पत्र, पत्रिकाएँ, रेडियो, दूरदर्शन, चलचित्र, वेब पर उपलब्ध सामग्री आदि।	
संदर्भ ग्रंथ	<ol style="list-style-type: none"> 1) .गुप्ता, यू. सीमीडिया लेखन, अर्जुन पब्लिशिंग हाऊस, नयी दिल्ली, प्रथम संस्करण 2012 2) गुरु, कामता प्रसाद, हिंदी व्याकरण, विद्या प्रकाशन, कानपुर, प्रथम संस्करण 2017 3) चव्हाण ,अर्जुन, मीडियाकालीन हिंदी : स्वरूप एवं संभावनाएँ, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008 4) तिवारी, भोलानाथ, भाषा विज्ञान, किताब महल, इलाहाबाद, प्रथम संस्करण 1955 5) पाण्डेय, लक्ष्मी कान्त, मानक हिंदी व्याकरण, विद्या प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण 2012 6) पाण्डेय, कैलाश नाथ, प्रयोजनमूलक हिंदी की नयी भूमिका, लोकभारती प्रकाशन, प्रथम संस्करण 2006 7) शर्मा, देवेन्द्रनाथ, भाषाविज्ञान की भूमिका, राधाकृष्ण प्रकाशन, नयी दिल्ली, प्रथम संस्करण 1966 8) शर्मा, वेंकट, व्यावहारिक हिंदी व्याकरण, मिनर्वा पब्लिकेशन, जोधपुर, पंचम संशोधित संस्करण 2013 9) सिंह, दिनेश प्रसाद, प्रयोजनमूलक हिंदी और पत्रकारिता, वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली, संस्करण 2007 10) सोनटक्के, माधव, प्रयोजनमूलक हिंदी, लोकभारती प्रकाशन, प्रथम संशोधित संस्करण 2009 	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> ● विद्यार्थी शुद्ध हिंदी का प्रयोग कर सकेंगे। ● विद्यार्थी आत्मविश्वास के साथ हिंदी भाषा में प्रभावशाली ढंग से विचारों का आदान-प्रदान कर सकेंगे। ● विद्यार्थी औपचारिक तथा अनौपचारिक रूप से हिंदी भाषा का प्रयोग कर सकेंगे। ● विद्यार्थी उत्कृष्ट वाक् कौशल के बूते रोजगार के अवसर प्राप्त कर सकेंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम: स्नातक हिंदी

सत्र - I

पाठ्यक्रम:HIN 104

पाठ्यक्रम का शीर्षक:वृत्तचित्र लेखन एवं निर्माण

श्रेयांक: 03 (45)

शैक्षिक वर्ष से लागू: 2023-24

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वपेक्षित	वृत्तचित्र में रूचि होना आवश्यक है।	घंटे (45)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> वृत्तचित्र की अवधारणा एवं स्वरूप से परिचित करना। वृत्तचित्र का व्यावहारिक ज्ञान देना। वृत्तचित्रकी प्रक्रिया को समझाना । वृत्तचित्र का निर्माण कराना। 	
पाठ्य विषय	1. वृत्तचित्र <ul style="list-style-type: none"> अवधारणा, स्वरूप, एवं महत्वा। वृत्तचित्र लेखन परंपरा। वृत्तचित्र लेखन के प्रकार 	15
	2. वृत्तचित्र लेखन <ul style="list-style-type: none"> वृत्तचित्र निर्माण प्रक्रिया के विभिन्न चरण प्री प्रोडक्शन प्रोडक्शन पोस्ट प्रोडक्शन वृत्तचित्र, लघुफिल्म एवं रीलस् : पारस्परिक संबंध। 	15
	3. वृत्तचित्र निर्माण : व्यावहारिक प्रयोग <ul style="list-style-type: none"> किसी एक विषय पर दस मिनट का वृत्तचित्र निर्माण एवं प्रस्तुति । 	15
अध्यापन विधि	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा, कार्यशाला, संगोष्ठी, दृश्य- श्रव्य प्रस्तुति, स्टुडिओ।	
संदर्भ ग्रंथ सूची	<ol style="list-style-type: none"> मिश्र, डॉ चंद्रप्रकाश, मीडिया लेखन – सिद्धांत और व्यवहार-, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली भारत, 2013 https://www.goodreads.com/en/book/show/13479423 https://www.amazon.in/Documentary-Storytelling-Creative-Nonfiction-Screen/dp/0240812417 https://www.routledge.com/Directing-the-Documentary/Rabiger-Hermann/p/book/9780367235574 https://sahitya-akademi.gov.in/films/films_h.jsp https://www.youtube.com/watch?v=6nLRZ5codHU https://www.youtube.com/watch?v=67aLgZJIBT4 https://www.mgkvp.ac.in/Uploads/Lectures/25/5164.pdf 	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> वृत्तचित्र की अवधारणा एवं स्वरूप से परिचित होंगे। वृत्तचित्र की रचनात्मक अंतर्दृष्टि को समझेंगे। वृत्तचित्र निर्माण की प्रक्रिया से अवगत होंगे। वृत्तचित्र के विभिन्न दृष्टिकोणों का ज्ञान प्रदान होगा। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम: स्नातक हिंदी

सत्र – II

पाठ्यक्रम: HIN105

पाठ्यक्रम का शीर्षक: सिनेमा में साहित्य

श्रेयांक: 03 (45)

शैक्षिक वर्ष से लागू: 2023-24

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षा	सिनेमा और उसके अध्ययन में रुचि होना अपेक्षित।	घंटे (45)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> ● सिनेमा और साहित्य के स्वरूप से परिचित कराना। ● सिनेमा और साहित्य के अंतःसंबंध को जानना। ● सिनेमा में प्रयुक्त साहित्य के विविध रूपों से अवगत कराना। ● फिल्म लेखन से जुड़े चुनिंदा रचनाकारों से परिचित होना। 	
पाठ्य विषय	1. सिनेमा और साहित्य <ul style="list-style-type: none"> ● साहित्य का स्वरूप ● सिनेमा का स्वरूप ● साहित्य और सिनेमा का अंतःसंबंध ● सिनेमा में साहित्य- कथा, पटकथा, संवाद, गीत ● फिल्म समीक्षा 	15
	2. हिंदी सिनेमा में साहित्य <ul style="list-style-type: none"> ● तीसरी कसम ● प्यासा (कथा, पटकथा, संवाद, गीत के संदर्भ में अध्ययन)	15
	3. फिल्म लेखन से जुड़े चुनिंदा रचनाकार <ul style="list-style-type: none"> ● गुलज़ार ● सलीम-जावेद ● अनुराग कश्यप ● अमिताभ भट्टाचार्य 	15
अध्यापन विधि	व्याख्यान, कार्यशाला, संगोष्ठी, सामूहिक चर्चा, दृश्य-श्रव्य प्रस्तुति	
संदर्भ ग्रंथ सूची	1) अख्तर, जावेद, सिनेमा के बारे में, राजकलम प्रकाशन, 2008 2) ओझा अनुपम, भारतीय सिने सिद्धांत, राधाकृष्ण प्रकाशन, 2009 3) भारद्वाज, विनोद, सिनेमा कल, आज और कल, हिंदीबुक सेंटर, 2006 4) राजावत, सिंह, नारायण, हिंदी सिनेमाके सौ वर्ष, भारतीय पुस्तकपरिषद, 2009	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> ● सिनेमा और साहित्य के स्वरूप से परिचित होंगे। ● सिनेमा और साहित्य के अंतःसंबंध को जानेंगे। ● सिनेमा में प्रयुक्त साहित्य के विविध रूपों से अवगत होंगे। ● फिल्म लेखन से जुड़े चुनिंदा रचनाकारों से परिचित होंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम:स्नातक हिंदी

सत्र-II

पाठ्यक्रम – HIN106

पाठ्यक्रम का शीर्षक : सम्प्रेषण कौशल

श्रेयांक : 2 (30)

शैक्षिक वर्ष :2023-24 से लागू

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित	हिंदी भाषा का ज्ञान होना अपेक्षित है।	घंटे (30)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> संप्रेषण कौशल की क्षमता विकसित करना। प्रभावशाली संप्रेषण कौशल के लिए प्रेरित करना। भाषागत आत्मविश्वास को बढ़ावा देना। व्यक्तित्व विकास करना। 	
विषयवस्तु	1.भाषिक संप्रेषण :स्वरूप और सिद्धांत <ul style="list-style-type: none"> संप्रेषण: अवधारणा एवं महत्व संप्रेषण की प्रक्रिया संप्रेषण के विभिन्न प्रकार एवं साधन संप्रेषण की चुनौतियां 	15
	2. संप्रेषण के माध्यम :व्यावहारिक प्रयोग <ul style="list-style-type: none"> संप्रेषण कौशल : श्रवण कौशल, पठन कौशल, आंगिक एवं वाचिक भाषा कौशल एकालाप, संवाद, बातचीत, सामूहिक चर्चा, बैठक , साक्षात्कार, मीडिया कवरेज नाट्यवाचन, काव्य वाचन, कथा वाचन, सिनेमा - संवाद प्रस्तुति संवाद कौशल के जरिए व्यक्तित्व विकास 	15
अध्यापन विधि	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा, दृश्य-श्रव्य प्रस्तुतिकरण, शैक्षिक भ्रमण, कार्यशाला, व्यावहारिक प्रयोग	
सन्दर्भ- ग्रंथ	<ol style="list-style-type: none"> अग्रवाल, प्रवीन कुमार और मिश्रा, अवनीश कुमार, संप्रेषण कौशल, साहित्य भवन पब्लिकेशन्स, 2022 कुमार,सुरेश:संप्रेषण व्याकरण :सिद्धांत और स्वरूप,2019 मिश्र, विनोद, और मिश्र, नरेंद्र शुक्ल, व्यावसायिक सम्प्रेषण, संजय साहित्य भवन, मुकुल, मंजु,संप्रेषण:चिंतन और दक्षता शिवालिक प्रकाशन, दिल्ली, 2017 पाल, हंसराज और शर्मा, मंजुलता (सं), व्यावसायिक संप्रेषण,हिंदी माध्यम कार्यान्वय,दिल्ली विश्वविद्यालय प्रकाशन, 2012 सनवाल, रमेश, बोलचाल की कौशल कला: kindle एडिशन, 2019 	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> संप्रेषण कौशल और नेतृत्व की क्षमता का विकास होगा। प्रभावशाली ढंग से विचारोंका आदान-प्रदान कर सकेंगे। आत्मविश्वास एवं व्यक्तित्व विकसित होगा। रोज़गार के अच्छे अवसर प्राप्त कर सकेंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम: स्नातक हिंदी

सत्र – II

पाठ्यक्रम:HIN107

पाठ्यक्रम का शीर्षक: समाचार लेखन एवं प्रस्तुतीकरण

श्रेयांक: 03((45)

शैक्षिक वर्ष से लागू: 2023-24

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित	पत्रकारिता में रुचि होना आवश्यक है।	घंटे(45)
--------------------------------	-------------------------------------	----------

उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> समाचार संकलन की अवधारणा से परिचित कराना । समाचार संकलन एवं लेखनके सैद्धांतिक पक्ष से अवगत कराना। समाचार लेखन संबंधी विभिन्न माध्यमों का प्रशिक्षण देना। संचार माध्यमों के लिए समाचार लेखन एवं प्रस्तुतीकरण में सक्षम बनाना। 	
पाठ्य विषय	1. समाचार संकलन : <ul style="list-style-type: none"> समाचार लेखन : संकल्पना एवं स्वरूप मुद्रित और इलेक्ट्रॉनिक माध्यमों के समाचार : विशेषताएं एवं अंतर समाचारों का वर्गीकरण (मुद्रित एवं इलेक्ट्रॉनिक) समाचारों के विभिन्न स्रोत समाचार-लेखन प्रक्रिया(मुद्रित एवं इलेक्ट्रॉनिक) 	15
	2. मुद्रित एवं इलेक्ट्रॉनिक माध्यमों के लिए समाचार-लेखन <ul style="list-style-type: none"> समाचार लेखन के तत्व समाचार लेखन के प्रकार रेडियो समाचार : स्वरूप, विशेषताएं एवं स्रोत दूरदर्शन समाचार : स्वरूप, विशेषताएं एवं स्रोत 	15
	3. मुद्रित-इलेक्ट्रॉनिक समाचार लेखन एवं प्रस्तुतीकरण <ul style="list-style-type: none"> समाचार-पत्र का प्रारूप रेडियो समाचार लेखन एवं प्रस्तुति दृश्य-श्रव्य माध्यमों के लिए समाचार लेखन एवं प्रस्तुति समाचार संस्थानों को भेंट 	15
अध्यापन विधि	व्याख्यान, अतिथि व्याख्यान, सामूहिक चर्चा, दृकश्राव्य प्रस्तुति, समाचार पत्र के दफ्तर, आकाशवाणी केंद्र, दूरदर्शन केंद्र, या अन्य चैनल के केंद्र को भेंट, प्रत्यक्ष समाचार लेखन ।	
संदर्भ ग्रंथ सूची	<ol style="list-style-type: none"> अग्रवाल, सुरेश : जनसंचार माध्यम, नमन प्रकाशन दिल्ली, 2005 हरिमोहन: समाचार फीचर लेखन एवं संपादन कला अकादमिक प्रतिभा, दिल्ली, 2003 पंत, एन सी.: मीडिया लेखन के सिद्धांत, जवाहर पुस्तकालय मथुरा, 2009 	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> समाचार संकलन की अवधारणा से परिचित होंगे। समाचार संकलन एवं लेखन के सैद्धांतिक पक्ष से अवगत होंगे। समाचार लेखन का प्रशिक्षण प्राप्त करेंगे । संचार माध्यमों के लिए समाचार लेखन एवं प्रस्तुतीकरण में सक्षम होंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

GOA UNIVERSITY
Taleigao Plateau, Goa 403 206

PRELIMINARY AGENDA

For the 6th Meeting of the Standing Committee of
X ACADEMIC COUNCIL

Day & Date

Thursday, 11th May 2023

Time

10.00 a.m.

Venue
Council Hall
Administrative Block
Goa University

	<p>Part G: Remark of the Dean of faculty: The minutes are in order: Recommended for approval of Academic Council</p> <p>Date: 12/04/2023 Place: School of Sanskrit, Philosophy and Indic Studies, Goa University</p> <p style="text-align: right;">Sd/- Signature of the Dean, SSPIS (Back to Index)</p>
D 3.9	<p>Minutes of the Board of Studies in Hindi meeting held on 05.04.2023 and 11.04.2023</p> <p>Part-A</p> <p>i) Recommendation regarding course of study in the subject or group of subject at the undergraduate level. – Please see Annexure II Refer page No.247 & Annexure III Refer page No.249</p> <p>ii) The Undergraduate syllabus was framed according to the structure for Four Year Undergraduate Programme based on NEP 2020. The syllabus has been framed according to the new guidelines provided in the framework. It covers the broad category of courses such as Major, minor stream, Multidisciplinary, Ability Enhancement courses, Skill enhancement Courses, Value Added courses, Summer Internship and Dissertation.</p> <p>iii) Recommendation regarding courses of study in the subject or group of subjects at the Post- graduate level</p> <p>Part-B</p> <p>i) Scheme of examinations at the undergraduate level. – NIL</p> <p>ii) Panels of examiners for different examinations at the undergraduate level – Nil</p> <p>iii) Scheme of examinations at the post –graduate level – The examination pattern of the Post Graduate Diploma in Translation was finalized as per OA-35. Please See Annexure I Refer page No. 224 of PGDT</p> <p>iv) Panels of examiners for different examinations at the post –graduate level. –NIL</p> <p>Part-C</p> <p>i) Recommendation regarding preparation and publication of selection of reading material in any subject or group of subject and the names of person recommended for appointment to make the selection: NIL</p> <p>Part-D</p> <p>i) Recommendation regarding general academic requirements in the Programmes of University or affiliated Colleges. – NIL</p> <p>Part-E</p> <p>i) Recommendation of text books for the courses of study at the undergraduate Level – NIL</p> <p>ii) Recommendation of text books for the courses of study at the post–graduate level– NIL</p>

	<p>Part-F. <u>Important points for consideration/approval of Academic Council</u> i) The important points/recommendations of BOS that require consideration/approval of Academic Council (points to be highlighted) as mentioned below a) NIL b) NIL</p> <p>ii. The declaration by the Chairperson that the minutes were readout by the Chairperson at the meeting itself.</p> <p>Date:11.04.2023 Place: Goa</p> <p style="text-align: right;">Sd/- Signature of the Chairperson</p> <p>Part G. The Remarks of the Dean of the Faculty i. The minutes are in order ii. The minutes may be placed before the Academic Council with remarks if any. iii. May be recommended for approval of Academic Council. iv. Special remarks if any.</p> <p>Date: 11.04.2023 Place: Goa</p> <p style="text-align: right;">Sd/- Signature of the Dean</p> <p style="text-align: right;">(Back to Index)</p>
D 3.10	<p>Minutes of the Board of Studies in Sociology meeting held on 13.04.2023.</p> <p>Part A. i. Recommendations regarding courses of study in the subject or group of subjects at the undergraduate level: The Board recommends after discussion the Course Structure of Four-year BA Sociology programme along with the detailed syllabus of Semester I and II to be introduced from the academic year 2023-2024 as per NEP 2020. Please see Annexure I. Refer page No.258.</p> <p>ii. Recommendations regarding courses of study in the subject or group of subjects at the postgraduate level: The Board perused the suggestions made in the Fifth meeting of the Tenth Academic Council and recommends revisions incorporated. Please see Annexure II. Refer page No.278.</p> <p>Part B i.Scheme of Examinations at undergraduate level: Nil ii.Panel of examiners for different examinations at the undergraduate level: NIL iii.Scheme of Examinations at postgraduate level: NIL iv.Panel of examiners for different examinations at post-graduate level:NIL</p> <p>Part C. i.Recommendations regarding preparation and publication of selection of reading material in the subject or group of subjects and the names of the persons recommended for appointment to make the selection: NIL</p>

D 3.9 Minutes of the Board of Studies in Hindi meeting held on 05.04.2023 and 11.04.2023

Annexure I

	कोड	पाठ्यक्रम	श्रेयांक
		Discipline Specific Core Course	
सत्र I	HNCPGD 1	अनुवाद : सद्धांत और प्र व ध – भाग 1	4
	HNCPGD 2	अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान	4
	HNCPGD 3	अनुवाद : अनुप्रयुक्त और व्यावहारिक - भाग 1	4
	HNCPGD 4	अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य	4
सत्र II	HNCPGD 5	अनुवाद : सद्धांत और प्र व ध – भाग 2	4
	HNCPGD 6	अनुवाद : कार्यालयीन एवं मी ड्यागत	4
	HNCPGD 7	अनुवाद : अनुप्रयुक्त एवं व्यावहारिक - भाग 2	4
	HNCPGD 8	अनुवाद परियोजना	4
		Discipline Specific Optional Course	
सत्र I & II	HNEPGD 1	दूरदर्शन, सनेमा और अनुवाद	4
	HNEPGD 2	अनुवाद : राजभाषा और प्रादे शक भाषा	4
	HNEPGD 3	अनुवाद : पुनरीक्षण और मूल्यांकन	4

Goa University
Post Graduate Diploma in Translation
Syllabus
Effective from Academic year 2023-2024

Semester I

- HNCPGD 1 ----- अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि – भाग 1
HNCPGD 2 ----- अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान
HNCPGD 3----- अनुवाद : अनुप्रयुक्त और व्यावहारिक - भाग 1
HNCPGD 4 ----- अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य

Semester II

- HNCPGD 5 ----- अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि – भाग 2
HNCPGD 6 ----- अनुवाद : कार्यालयीन एवं मीडियागत
HNCPGD 7 ----- अनुवाद : अनुप्रयुक्त एवं व्यावहारिक - भाग 2
HNCPGD 8 ----- अनुवाद परियोजना

Semester I & II

- HNEPGD 1 ----- दूरदर्शन, फिल्म और अनुवाद
HNEPGD 2 ----- अनुवाद : राजभाषा और प्रादेशिक भाषा
HNEPGD 3 ----- अनुवाद : पुनरीक्षण और मूल्यांकन

गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)
अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNCPGD 1

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation : Theory & Methodology - I

अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि – भाग 1

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो। 2. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।	
Course objectives (उद्देश्य)	1. अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष से परिचित होना। 2. अनुवाद की प्रक्रिया को समझना।	
Course Content (पाठ्यक्रम)	इकाई 1 - अनुवाद : अवधारणा एवं स्वरूप 1. अनुवाद के क्षेत्र - • साहित्य, कार्यालयीन, संचार माध्यम, विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी, शिक्षा, धर्म एवं संस्कृति, अंतरराष्ट्रीय संबंध, न्यायालय, पर्यटन।	15
	इकाई 2 - अनुवाद की प्रक्रिया • चयन • पठन	15

	<ul style="list-style-type: none"> • विश्लेषण • भाषांतरण • पुनरीक्षण • मिलान • समायोजन 	
	इकाई 3 - अनुवाद के प्रकार <ul style="list-style-type: none"> • शब्दानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, सारानुवाद, रूपांतरण, आशु अनुवाद • साहित्यिक अनुवाद - • कथानुवाद, काव्यानुवाद, नाट्यानुवाद, अन्य विधाओं का अनुवाद • साहित्येतर अनुवाद- वैज्ञानिक एवं तकनीकी, संचार माध्यम, प्रशासनिक, वाणिज्य, बैंकिंग, विधि-अनुवाद 	15
	इकाई 4 - अनुवाद की उपयोगिता एवं महत्व <ul style="list-style-type: none"> • अनुवाद एक सांस्कृतिक सेतु • भाषा के विकास में अनुवाद की भूमिका • साहित्य के विकास में अनुवाद की भूमिका • तुलनात्मक अध्ययन में अनुवाद की भूमिका 	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला ।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> 1. अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप : डॉ. मनोहर सराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, विद्या प्रकाशन, कानपुर, 1989 2. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 3. अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य : रीतारानी पालीवाल, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2015 4. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : डॉ. सुरेशकुमार, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011 5. अनुवाद चिंतन, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण 2020 6. अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020 7. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक 8. संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय 9. बुक सेंटर, वाराणसी, 1994 10. अनुवाद की व्यापक संकल्पना : प्रो. दिलीप सिंह, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2011 11. अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग, छबिल कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली, 2016 12. अनुवाद के विविध आयाम : पूरनचंद टंडन, हरीशकुमार सेठी, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली, 2005 13. आशु अनुवाद : डॉ. गरिमा श्रीवास्तव, संजय प्रकाशन, दिल्ली, 2003 14. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली 	
Course Level Learning	विद्यार्थी अनुवाद की अवधारणा, स्वरूप, प्रक्रिया, प्रकार	

Outcome (अधिगम परिणाम)	आदि सैद्धांतिक पक्षों का अध्ययन करेंगे।	
------------------------	---	--

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

**गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग**

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNC PGD 2

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक)- TRANSLATION : PROBLEMS & SOLUTIONS

अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	1. विद्यार्थी को अनुवाद में रुचि हो।	
Course objectives (उद्देश्य)	1. साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं को समझना। 2. साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं के समाधान से अवगत होना।	
Course Content – (पाठ्यक्रम)	इकाई - 1 साहित्यिक अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान • कविता • कथा • नाटक	15
	इकाई - 2 कार्यालयीन अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान • कार्यालयीन • वैज्ञानिक तथा तकनीकी • वाणिज्यिक एवं बैंकींग	15
	इकाई - 3 प्रिंट मिडिया का अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान • पत्र - पत्रिकाएँ • विज्ञापन	15
	इकाई - 4 इलेक्ट्रॉनिक मिडिया का अनुवाद :समस्याएँ एवं समाधान • रेडियो • टेलीविजन • संगणक	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	1. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ : भोलानाथ	

	<p>तिवारी, ओमप्रकाश गाबा, शब्दकार, दिल्ली, 1974</p> <p>2. भारतीय भाषाओं से हिंदी अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी, किरण बाला, शब्दकार, दिल्ली, 1972</p> <p>3. अनुवाद सिद्धांत और समस्या : डॉ. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव, डॉ. कृष्णकुमार गोस्वामी, आलेख प्रकाशन, दिल्ली, 1985</p> <p>4. वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, 1986</p> <p>5. कार्यालयी अनुवाद की समस्याएँ : (सं.) भोलानाथ तिवारी तथा अन्य, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, 1981</p> <p>6. अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020</p> <p>7. पत्रकारिता में अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी तथा जितेंद्र गुप्त, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, 1984</p> <p>8. अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ : (सं.) रवींद्रनाथ श्रीवास्तव तथा कृष्णकुमार गोस्वामी, आलेख प्रकाशन, दिल्ली, 1985</p> <p>9. अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग : कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशीला प्रकाशन, नई दिल्ली, 1985</p> <p>10. अनुवाद कला : डॉ. एन. ई. विश्वनाथ अय्यर, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 1990</p> <p>11. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली</p>	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं एवं समाधान से अवगत होंगे।	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

गोवा विश्वविद्यालय हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNCPGD 3

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- TRANSLATION : APPLIED & PRACTICAL - I

अनुवाद : अनुप्रयुक्त और व्यावहारिक - भाग 1

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)	<ol style="list-style-type: none"> विद्यार्थी बहुभाषिक हो। विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो। 	Hours
Course objectives (उद्देश्य)	<ol style="list-style-type: none"> साहित्यिक अनुवाद के प्रति रुचि जागृत करना। हिंदी, मराठी, कोंकणी, अंग्रेजी की विभिन्न साहित्यिक विधाओं के अनुवाद में कुशल बनाना। 	
Course Content (पाठ्यक्रम)	(निम्नांकित प्रत्येक इकाई से किन्हीं दो भाषाओं की किन्हीं दो रचनाओं का अनुवाद करना अनिवार्य है।)	15

	<p>इकाई-1 काव्यानुवाद निर्धारित हिंदी, कोंकणी, मराठी, अंग्रेजी कविताओं का अनुवाद</p> <ul style="list-style-type: none"> • हिंदी भारतेंदु हरिश्चंद्र - नए जमाने की मुकरी, निराला - वह तोड़ती पत्थर, नागार्जुन - प्रेत का बयान, धूमिल - बीस साल बाद, अनामिका - स्त्रियाँ, राजेश जोशी - चाँद की वर्तनी। • कोंकणी र. वि. पंडित - मनाचो पतंग, बाकीबाब बोरकर - स्वातंत्र्य न्हय, स्वातंत्र्य न्हय, उदय भेंब्रे - चात्र्याचें रातीं, संजीव वेरेंकार - असो म्हाका गांव जाय, नूतन साखरदांडे - आषाढ पांवळी, परेश कामत - पानगळ. • मराठी कुसुमाग्रज - आग्र्याच्या किल्ल्यात, बालकवि - औदुंबर, बहिणाबाई चौधरी - अरे संसार संसार, इंदिरा संत - कुब्जा, विंदा करंदीकर - माझ्या मना बन दगड, मंगेश पाडगांवकर - सांगा कसं जगायचं, सुरेश भट - जुईच्या रे फुला, अरुणा ढेरे - अंतर • अंग्रेजी Meena Kandasamy - We will Rebuild worlds, William Blake - Auguries of Innocence, Duchess of Newcastle Margaret Cavendish - An apology for her poetry, Langston Hughes - Harlem, Franny Choi - The world keeps ending and the world goes on, Alfred, Lord Tennyson - Uiysses 	
	<p>इकाई 2 - कहानियों का अनुवाद</p> <ul style="list-style-type: none"> • हिंदी प्रेमचंद - सुहाग की साडी, धर्मवीर भारती - गुल की बन्नो, मन्नू भण्डारी - त्रिशंकु, अज्ञेय - शरणदाता, कमलेश्वर - कस्बे का आदमी, उदय प्रकाश - आचार्य की रजाई • कोंकणी चंद्रकांत केणी - 'नातें रगताचें', शीला कोळंबकार - 'इल्ली शीं, इल्ली गर्मी', भालचंद्र गांवकार - 'कंवळें मन', हेमा नायक - 'नयनतारा' दामोदर मावजो - 'हें मडें कोणाचें', जयंती नायक - शारदाम्मा • मराठी व. पु. काळे- आपण सारे अर्जुन, आशा बगे - चंदन, प्रिया तेंडुलकर - लग्नानंतर, सुबोध जावडेकर - संगणकाची सावली, वासंती नाडकर्णी - कौमुदी, व्यंकटेश माडगूळकर - ओझं 	15

	<ul style="list-style-type: none"> • अंग्रेजी <p>Manju Kapur – Chocolate, Ken Liu – The Paper Menagerie, Charlotte Perkins Gilman – The Yellow Wallpaper, Raymond Carver - What we talk about when we talk about love, James Joyce – ‘Araby’ Dubliners, Ursula Le Guin – The ones who walk away from Omelas</p>	
	<p>इकाई - 3 निबंधों का अनुवाद</p> <ul style="list-style-type: none"> • हिंदी <p>हजारीप्रसाद द्विवेदी - नाखून क्यों बढ़ते हैं, हरिशंकर परसाई - वैष्णव की फ़िसलन, भारतेंदु - एक अद्भुत अपुर्व स्वप्न, बालमुकंद गुप्त - शिवशम्भु के चिट्ठे, विद्यानिवास मिश्र - मेरे राम का मुकुट भीग रहा है।</p> <ul style="list-style-type: none"> • कोंकणी <p>अ. ना. म्हांबरो - गोंयची अस्मिताय, दत्ता नायक - हांसतें हॉलेंड, संजय तळवडकार - कुळागर, उदय गुडे – गंगेचे उदक आनी गोंयची सांगटा, रोमियो आल्मेदा - म्हाका सगळें फुकट मरे</p> <ul style="list-style-type: none"> • मराठी <p>विंदा करंदीकर - स्पर्शाची पालकी, वि.स. खांडेकर - चांदण्या, अनंत काणेकर - माझा हिरवा मित्र, इरावती कर्वे - युगांत, दुर्गा भागवत - ऋतुचक्र, वृंदा कंटक - बकुळ ओंजळ, गो. वि. करंदीकर - पहिला पाऊस, श्रीनिवास कुलकर्णी - डोह, चंद्रकुमार नलगे - गावाकडची माती</p> <ul style="list-style-type: none"> • अंग्रेजी <p>Ruth Vanita – Thinking beyond gender in India, Roland Barthes- The Death of the Author, A.K. Ramanujan – Is there an Indian way of thinking? An informal essay, Dipesh Chakrabarty- The climate of history : four theses, Bell Hooks – Love as the practice of freedom, Percy Bysshe Shelley – A Defense of Poetry</p>	15
	<p>इकाई 4- अन्य विधाओं का अनुवाद संस्मरण-</p> <ul style="list-style-type: none"> • हिंदी <p>महादेवी वर्मा - सुभद्राकुमारी चौहान</p> <ul style="list-style-type: none"> • कोंकणी <p>माधवी सरदेसाय - आंकू</p> <ul style="list-style-type: none"> • मराठी <p>मधुकर केचे - आखर अंगण</p> <ul style="list-style-type: none"> • अंग्रेजी <p>Carmen Maria Machado – In the dream house</p> <p>एकांकी –</p>	15

	<ul style="list-style-type: none"> • हिंदी रामकुमार वर्मा – रीढ़ की हड्डी • मराठी विजय तेंदुलकर – कावळे आणि इतर • कोंकणी पुंडलिक नाईक - मर्णकटो • अंग्रेजी Rabindranath Tagore - Chitra 	
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, ई-माध्यम, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> 1. हिंदी-मराठी-अंग्रेजी त्रिभाषा कोश, केंद्रीय हिंदी निदेशालय, नई दिल्ली, 1989 2. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 3. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, अनुक्रम खण्ड, अरविंद कुमार, 1996. 4. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, संदर्भ खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया 1996. 5. कोंकणी-हिंदी शब्दकोश, गोवा कोंकणी अकादमी, पणजी, 2019. 6. अंग्रेजी-हिंदी कोश : फादर कामिल बुल्के, एस. चंद एण्ड कंपनी, रामनगर, नई दिल्ली, 1990. 7. मानक हिन्दी का स्वरूप : भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008 8. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा, 1997 9. हिंदी-कोंकणी अध्येता कोश : (सं.) नंदकिशोर पाण्डेय, केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा, 2020 10. हिंदी-अंग्रेजी शब्दकोश : डॉ. हरदेव बाहरी, राजपाल प्रकाशन, 1997 11. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी 1994 12. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली 	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी विभिन्न साहित्यिक विधाओं के अनुवाद में कुशलता प्राप्त करेंगे।	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

गोवा विश्वविद्यालय हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNCPGD 4

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- TRANSLATION : FIELD WORK

अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो।	
Course objectives (उद्देश्य)	1. साहित्यिक तथा साहित्येतर अनुवाद में कुशलता प्राप्त करना। 2. प्रत्यक्ष रूप से अनुवाद कार्य में प्रशिक्षित करना।	
Course Content (पाठ्यक्रम)	इकाई 1 - अनुवाद : प्रयोजन <ul style="list-style-type: none"> • साहित्यिक • प्रशासनिक • बैंक • रेल विभाग • वैज्ञानिक संस्थाएँ • संचार माध्यम 	15
	इकाई 2 - अनुवाद : चर्चा - परिचर्चा एवं साक्षात्कार <ul style="list-style-type: none"> • साहित्यिक संस्थाएँ • प्रशासनिक कार्यालय • वैज्ञानिक संस्थाएँ • संचार माध्यम 	15
	इकाई 3 - साहित्यिक अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य <ul style="list-style-type: none"> • गोवा कोंकणी अकादमी • गोवा मराठी अकादमी • इन्स्टीट्यूट मिनेज़िस ब्रागांज़ा • गोमंतक राष्ट्रभाषा विद्यापीठ 	15
	इकाई 4 - प्रशासनिक अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य <ul style="list-style-type: none"> • बैंक • एन. आय. ओ. • रेल विभाग • गोवा शिपयार्ड 	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, चर्चा- परिचर्चा, साक्षात्कार।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	1. हिंदी-मराठी-अंग्रेजी त्रिभाषा कोश, केंद्रीय हिंदी निदेशालय, नई दिल्ली, 1989. 2. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 3. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, अनुक्रम खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया, 1996. 4. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, संदर्भ खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया 1996. 5. बैंकों में अनुवाद प्रविधि : सीता कुंचितपादम, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली. 1991	

	6. अंग्रेजी-हिंदी कोश : फादर कामिल बुल्के, एस. चंद एण्ड कंपनी, रामनगर, नई दिल्ली, 1990. 7. मानक हिन्दी का स्वरूप : भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008 8. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, आगरा, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, 1997 9. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर वाराणसी, 1994 10. Oxford English-English-Marathi Dictionary (E) Dr. Ramesh V. Dhongde, Oxford University press, New Delhi, 2011 11. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी अनुवाद विशेषज्ञों के अनुभवों से लाभान्वित होकर प्रत्यक्ष रूप से अनुवाद में कुशलता प्राप्त करेंगे।	

**गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग**

**Programme (कार्यक्रम) Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)
अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका**

Course(पाठ्यक्रम) - HNC PGD 5

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation : Theory & Methodology - II
अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि – भाग 2

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो। 2. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।	
Course objectives (उद्देश्य)	1. अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष एवं प्रविधि से परिचित होना।	
Course Content (पाठ्यक्रम)	इकाई 1 - अनुवाद के सिद्धांत/तत्व <ul style="list-style-type: none"> • संप्रेषणीयता • समतुल्यता • पुनः कोडीकरण सहजता, निकटता, सरलता, बोधगम्यता, स्पष्टता।	15
	इकाई 2 - अनुवाद के साधन <ul style="list-style-type: none"> • शब्दकोश, पारिभाषिक शब्दावली, साहित्य कोश, थिसारस, यांत्रिक साधन, पत्र-पत्रिकाएं, विशेषज्ञों के साक्षात्कार। 	15
	इकाई 3 - अनुवादक के गुण <ul style="list-style-type: none"> • भाषा प्रभुत्व, बहुज्ञता एवं विवेकशीलता, संदेह निवारणकर्ता, सतर्कता, प्रतिभा, समाज एवं संस्कृति का ज्ञान, ज्ञान-विज्ञान तथा मनोविज्ञान का परिचय, सृजन क्षमता, निष्पक्षता, कड़ी साधना। 	15

	इकाई 4 – अ. अनुवाद : मूल्यांकन एवं समीक्षा आ. अनुवाद की सीमाएँ <ul style="list-style-type: none"> • साहित्यिक अनुवाद • साहित्येतर अनुवाद • मशीनी अनुवाद 	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> 1. अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप : डॉ. मनोहर सराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, विद्या प्रकाशन, कानपुर, 1989 2. हिंदी में व्यावहारिक अनुवाद : आलोककुमार रस्तोगी, जीवन ज्योति प्रकाशन, 1984 3. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 4. अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग (सं.) नगेंद्र, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली, 1993 5. अनुवाद चिंतन : डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020 6. अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020 7. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी, 1994 8. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा, 1997 9. अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग : कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली, 1985 10. अनुवाद और मशीनी अनुवाद : बी.पी. जैन, सारांश प्रकाशन, दिल्ली, 1985 11. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली 	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष में अनुवाद के साधनों को समझते हुए अनुवाद की विशेषताओं, सीमाओं और प्रासंगिकता का आकलन करेंगे।	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNC PGD 6

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation: Office & Media
अनुवाद : कार्यालयीन एवं मीडियागत

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
Course objectives (उद्देश्य)	<ol style="list-style-type: none"> विद्यार्थी बहुभाषी हो। विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो। 	
Course Content (पाठ्यक्रम)	<p>इकाई 1 - कार्यालयीन अनुवाद : अवधारणा, स्वरूप एवं आवश्यकता</p> <ul style="list-style-type: none"> राजभाषा का स्वरूप और अनुवाद 	15
	<p>इकाई 2 - संगणकीय अनुवाद संकल्पना एवं स्वरूप</p> <ul style="list-style-type: none"> संगणकीय अनुवाद के विभिन्न उपकरण अनुवाद के हिंदी सॉफ्टवेयर 	15
	<p>इकाई 3 - संचार माध्यमों का अनुवाद</p> <ul style="list-style-type: none"> संचार माध्यम : संकल्पना एवं स्वरूप संचार माध्यम के अनुवाद का स्वरूप 	15
	<p>इकाई 4 - सोशल मीडिया और अनुवाद</p> <ul style="list-style-type: none"> फ़ेसबुक, ब्लॉग, ट्विटर, यूट्यूब, विकीपीडिया, अंतरजाल। 	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> अनुवाद और मशीनी अनुवाद : बी. पी. जैन, सारांश प्रकाशन, दिल्ली, 1985. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 भारतीय भाषाएँ और हिन्दी अनुवाद समस्या-समाधान : (सं.) कैलाशचंद्र भाटिया, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 1992 अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी, 1994 विश्व मंच पर हिंदी : विविध आयाम : प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, प्रथम संस्करण 2021 संचार माध्यम और पत्रकारिता : डॉ. एकनाथ पाटिल, ए. बी. एस. पब्लिकेशन, प्रथम संस्करण, वाराणसी, 2021 अनुवाद की व्यापक संकल्पना : प्रो. दिलीप सिंह, वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2011 अनुवाद : अवधारणा एवं विमर्श, डॉ. श्रीनारायण समीर, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2012 अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग, छबिल कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली, 2016 अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई 	

	दिल्ली	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी कार्यालयीन एवं संगणकीय अनुवाद से अवगत होंगे।	

**गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग**

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNC PGD 7

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- TRANSLATION : APPLIED & PRACTICAL - II

अनुवाद : अनुप्रयुक्त एवं व्यावहारिक - भाग 2

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)	1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो। 2. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।	Hours
Course objectives (उद्देश्य)	1. कार्यालयीन, मशीनी एवं संचार माध्यमों के अनुवाद में कुशल बनाना।	
Course Content (पाठ्यक्रम)	इकाई 1 - पारिभाषिक शब्दावलिः • कार्यालयीन • वैज्ञानिक • वाणिज्यिक • जनसंचार	15
	इकाई 2 - प्रशासनिक अनुवाद : व्यावहारिक प्रयोग	15
	इकाई 3 - संगणकीय अनुवाद : व्यावहारिक प्रयोग	15
	इकाई 4 - संचार माध्यमों के लिए अनुवाद : व्यावहारिक प्रयोग	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	प्रत्यक्ष अनुवाद कार्य, सामूहिक चर्चा -परिचर्चा, विशेष व्याख्यान।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	1. मानक हिन्दी का स्वरूप : भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008 2. हिंदी भाषा : प्रयोजनमूलक स्वरूप कैलाशचंद्र भाटिया, साहित्य भवन इलाहाबाद, 1999 3. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा, 1997 4. भारतीय भाषाएँ और हिन्दी अनुवाद समस्या-समाधान : कैलाशचंद्र भाटिया, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली 1992 5. अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग : छबिल कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली, 2016 6. हिंदी-कोकणी अध्येता कोश : (सं.) नंदकिशोर पाण्डेय, केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा, 2020 7. हिंदी-अंग्रेजी शब्दकोश : डॉ. हरदेव बाहरी, राजपाल प्रकाशन, 1997 8. अंग्रेजी-हिंदी कोश : फादर कामिल बुल्के, एस.	

	<p>चंद एण्ड कंपनी, रामनगर, नई दिल्ली, 1990</p> <p>9. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, अनुक्रम खण्ड, अरविंद कुमार, 1996.</p> <p>10. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, संदर्भ खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया 1996.</p> <p>11. विश्व मंच पर हिंदी : विविध आयाम : प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकशन, कानपुर, प्रथम संस्करण 2021</p> <p>12. संचार माध्यम और पत्रकारिता : डॉ. एकनाथ पाटिल, ए. बी. एस. पब्लिकेशन, प्रथम संस्करण, वाराणसी, 2021</p> <p>13. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली</p>	
Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)	विद्यार्थी कार्यालयीन, संगणकीय और संचार माध्यमों के अनुवाद में कुशलता प्राप्त करेंगे।	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

पारिभाषिक शब्दावली वाणिज्य

1. Abandonment – परित्याग
2. Accountancy- लेखाविधि, लेखाशास्त्र, लेखा- कार्य
3. Act of God- दैवी संकट
4. Acknowledgement- अभिस्वीकृति
5. Audit- लेखापरीक्षा
6. Bearer- धारक
7. Bond- बंधपत्र
8. Budget deficit- बजट घाटा
9. Bequest – वसीयत
10. Broker – दलाल
11. Capital- मूलधन, पूंजी
12. Claim- दावा
13. Clause – खंड
14. Consumer- उपभोक्ता
15. Credit- जमा, उधार
16. Data – आंकड़े
17. Debt- ऋण
18. Decentralization- विकेन्द्रीकरण
19. Discount- बट्टा
20. Direct tax- प्रत्यक्ष कर
21. Earnings – अर्जन
22. Enterprise- उद्यम

23. Entrepreneur- उद्यमी
24. Entry- प्रविष्टि, इंदराज
25. Financial planning – वित्तीय आयोजना
26. Fundamentalist- मूलतत्ववादी
27. Goodwill – सुनाम
28. Gold reserve- स्वर्ण आरक्षिति
29. Gray market- अलभ्य वस्तु बाजार
30. Hall mark – प्रामाणिकता चिन्ह
31. Hazard – संकट
32. Hierarchy- सोपानिकी
33. Hyper market – महाबाजार
34. Income tax – आयकर
35. Instalment- किश्त
36. Insurance- बीमा
37. Interest- ब्याज, सूद
38. Ledger- खाता
39. Liability- देयता, दायित्व
40. Management- प्रबंध, प्रबंधन
41. Merger- विलयन
42. Monopoly- एकाधिकार
43. Nationalized- राष्ट्रीयकरण
44. Partnership- साझेदारी
45. Pawn- गिरवी
46. Portfolio- निदेश सूची
47. Raw material- कच्चा माल
48. Subsidy- सहायिकी
49. Trade- व्यापार
50. Watchdog – हितप्रहरी

प्रशासनिक

1. Accountant- लेखाकार
2. Advance- अग्रिम
3. Affidavit- शपथपत्र, हलफनामा
4. Application – आवेदन
5. Authority- प्राधिकारी
6. Bad conduct- दुराचरण
7. Barren – बंजर
8. Biodata- जीवनवृत्त

9. Birth rate- जन्म दर
10. Branch- शाखा
11. Capital- पूंजी, मूलधन
12. Caution – सावधान, चेतावनी
13. Census- जनगणना
14. Centralization- केन्द्रीकरण
15. Council- परिषद
16. Decentralization – विकेन्द्रीकरण
17. Demolition- विनाश
18. Designate- नामोदिष्ट, अभिहित करना
19. Draft- प्रारूप
20. Estate- संपदा
21. Evaluation- मूल्यांकन
22. Extensive- व्यापक, विस्तृत
23. Firm- व्यवसाय-प्रतिष्ठान
24. Follow-up – अनुवर्तन
25. Functional – प्रयोजनमूलक
26. General fund- सामान्य निधि
27. Grant- स्वीकार करना
28. Grievance- कष्ट, शिकायत
29. Headquarter- मुख्यालय
30. Hearing- सुनवाई
31. Hierarchical- पदानुक्रमिक, सोपानिक
32. Human rights – मानवाधिकार
33. Illegal- अवैध
34. Inspection- निरीक्षण
35. Investment- निवेश
36. Involuntary- अनैच्छिक
37. Isolated post- एकाकी पद
38. Journalist- पत्रकार
39. Judicial- न्यायिक
40. Juniority- कनिष्ठता
41. Just- उचित
42. Keyboard- कुंजीपटल
43. Key post- मुख्य पद
44. Know-how – तकनीकी जानकारी
45. Knowledge base- ज्ञान आधार
46. Laboratory- प्रयोगशाला

47. Labourer- श्रमिक, मजदूर
48. Ladder- सोपान
49. Land mark- सीमा चिन्ह
50. Landlord- भू-स्वामी

विज्ञान

1. Acid – अम्ल
2. Algae- शैवाल
3. Allergy- प्रत्यूर्जता
4. Antibiotic- प्रतिजैविक
5. Biomass- जैवसंहति
6. Balance- तुला
7. Blood Plasma- रुधिर प्लाज्मा
8. Chemical formula – रसायनिक सूत्र
9. Capsule- संपुट
10. Cell- कोशिका
11. Chlorophyll- पर्णहरित
12. Degree – अंश, परिमाण, मात्रा
13. Diffusion- विसरण
14. Diagonastic- निदानसूचक, नैदानिक
15. Ecosystem- पारितंत्र
16. Eclipse- तिरोभाव
17. Element – तत्व
18. Energy- ऊर्जा
19. Fauna- प्राणीजात, प्राणिता
20. Fungi- कवक
21. Filter- निस्पंदक
22. Fiber- रेशा
23. Germ- रोगाणु
24. Germination- अंकुरण
25. Green House- पौधाघर
26. Guard Cells- रंध्रद्वार- कोशिका
27. Habitat- आवास
28. Heredity- आनुवंशिकता
29. Hybrid- संकर
30. Hydrophobia- जलभीति
31. Immunity- प्रतिरक्षा
32. Infectious- संक्रामक
33. Isotope- समस्थानिक

34. Isolation- पृथक्करण, पार्थक्य
35. Lentil- मसूर
36. Living Fossil- चेतन जीवाश्म
37. Microbiology- सूक्ष्म जैविकी
38. Microscope- सूक्ष्मदर्शी
39. Mutant- उत्परिवर्ती
40. Nucleus- केंद्रक
41. Nutrition- पोषण
42. Respiration- श्वसन
43. Sanitizing- स्वच्छीकरण
44. Species- जाति
45. Starch- मंड
46. Stigma- वर्तिकाग्र
47. Toxin- आविष्य
48. Vaccine- टीका
49. Ventilation- संवातन
50. Yeast- खमीर

जनसंचार

1. A.I.R. – आकाशवाणी
2. Alignment- समरेखण
3. Amplifier- प्रवर्धक
4. Anchor- संयोजक
5. Animation- सजीवता, एनिमेशन
6. Background Audio- पार्श्वध्वनि
7. Background Light- पार्श्व प्रकाश
8. Blue Print- रूपरेखा, नील नक्शा, ब्लू प्रिंट
9. Blue Journalism- पक्षधर पत्रकारिता
10. Broadcast- प्रसारण
11. Caption- शीर्षक
12. Catalogue- सूचिपत्र
13. Censorship- अभिवेचन, संसरशिप
14. Chief Editor- मुख्य संपादक
15. Copyright Act- कॉपीराइट अधिनियम, प्रतिलिप्याधिकार अधिनियम
16. Director (Film)- निर्देशक(फिल्म)
17. Documentary- वृत्तचित्र
18. Dubbing- आरोपण, डबिंग
19. Duet- युगलगान

20. File - संचिक, फाइल
21. Final copy – अंतिम प्रतिलिपि
22. Flashback- अतीतावलोकन, फ्लेश बैक
23. Glitch- रुकावट
24. Graphic Art- मुद्रण कला, ग्राफिक आर्ट
25. Hyperlink- अधिशृंखला, हाइपरलिंक
26. Hypertext- अधिपाठ
27. Internet- संजाल, इंटरनेट
28. Interview- साक्षात्कार
29. Interpretation- व्याख्या, निर्वचन
30. Journalism- पत्रकारिता
31. Knock Down- कांट-छांट
32. Knock Up- व्यवस्थित करना
33. Live Streaming- सजीव प्रसारण
34. Local Coverage- स्थानीय संकलन
35. Mainstream Journalism- मुख्याधारा की पत्रकारिता
36. Mass Communication- जनसंचार
37. Master Print- मूल मुद्रित प्रति
38. Media Marketing- मीडिया विपणन
39. Montage- संग्रथित पत्र
40. News Anchor- समाचार प्रस्तुतकर्ता
41. News Services Division- समाचार सेवा प्रभाग
42. Non-Verbal Communication- गैर मौखिक संवाद
43. Pixel- थिप्रान्श, पिक्सेल
44. Plagarism- प्लैगेरिजम
45. Press- मुद्रणालय
46. Proof Reading- प्रूफ पठन
47. Radio- रेडियो, ध्वनि प्रसारण यंत्र
48. Scoop- धमाका
49. Short Film- लघु चित्र
50. Software- प्रक्रिया सामग्री, सॉफ्टवेयर

**गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग**

**Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)
अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका**

Course(पाठ्यक्रम) - HNC PGD 8

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) - TRANSLATION : PROJECT WORK

अनुवाद परियोजना

अंक:- 100

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद (100-120 पृष्ठ)

गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNEPGD 1

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Doordarshan, Film & Translation
दूरदर्शन, फिल्म और अनुवाद

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो। 2. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।	
Course objectives (उद्देश्य)	1. दूरदर्शन और फिल्म से संबंधित अनुवाद करना। 2. दूरदर्शन और फिल्म अनुवाद की तकनीक में प्रशिक्षित कराना।	
Course Content – (पाठ्यक्रम)	इकाई 1- दूरदर्शन और फिल्म • दूरदर्शन का परिचय • फिल्म का परिचय • दूरदर्शन और फिल्म में अनुवाद का महत्व	15
	इकाई 2 दूरदर्शन और फिल्म : अनुवाद के क्षेत्र • फिल्मांकन एवं पटकथा • डबिंग • सबटाइटलिंग • गीत	15
	इकाई 3- अनुवाद : दूरदर्शन एवं फिल्म • अनूदित भारतीय फिल्मों • अनूदित भारतीय दूरदर्शन के धारावाहिक • अनुवाद के माध्यम से फिल्मों एवं धारावाहिकों का विकास	15
	इकाई 4- फिल्म और दूरदर्शन : अनुवाद की समस्याएँ • फिल्म : अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान • दूरदर्शन : अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	1. पटकथा लेखन : एक परिचय – मनोहर	

	<p>श्याम जोशी, राजकमल प्रकशन, दिल्ली, 2016</p> <p>2. दृश्य-श्रव्य माध्यम लेखन – रजेंद्र मिश्र, इशिता मिश्र, तक्षशिला प्रकशन, नई दिल्ली, 2012</p> <p>3. रेडियो नाटक की कला – सिद्धाथ कुमार, रधाकृष्ण प्रकशन, दिल्ली, 2002</p> <p>4. पटकथा लेखन फीचर फिल्म - उमेश राठौर, तक्षशिला प्रकशन, दिल्ली, 2005</p> <p>5. दूरदर्शन का स्वरूप एवं हिंदी प्रस्तुतिकरण – डॉ. उन्मेष मिश्र, शब्द सेतु प्रकशन, 2010</p> <p>6. अनुवाद की व्यापक संकल्पना : प्रो. दिलीप सिंह, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2011</p> <p>7. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : डॉ. सुरेशकुमार, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011</p>	
Course Level Learning Outcomes (अधिगम परिणाम)	<ul style="list-style-type: none"> विद्यार्थी दूरदर्शन और फिल्म से संबंधित अनुवाद करेंगे। 	

**गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग**

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNEPGD 2

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation : Official and Regional language

अनुवाद : राजभाषा और प्रादेशिक भाषा

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	<ol style="list-style-type: none"> विद्यार्थी बहुभाषिक हो। विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो। 	
Course objectives (उद्देश्य)	<ol style="list-style-type: none"> राजभाषा और प्रादेशिक भाषा के स्वरूप से अवगत कराना। राजभाषा से संबंधित सामग्री का प्रादेशिक भाषा में अनुवाद करने का प्रशिक्षण देना। 	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<p>इकाई 1 - राजभाषा और प्रादेशिक भाषा</p> <ul style="list-style-type: none"> राजभाषा की संकल्पना राजभाषा का स्वरूप और महत्व प्रादेशिक भाषा की संकल्पना प्रादेशिक भाषा का स्वरूप एवं महत्व 	15
	<p>इकाई 2 – राजभाषा और राष्ट्रभाषा : नीति एवं क्रियान्वयन</p> <ul style="list-style-type: none"> राजभाषा नीति एवं क्रियान्वयन राष्ट्रभाषा नीति एवं क्रियान्वयन 	15
	<p>इकाई 3 – राजभाषा के रूप में हिंदी</p> <ul style="list-style-type: none"> राजभाषा के रूप में हिंदी की संवैधानिक स्थिति राजभाषा के रूप में हिंदी की वर्तमान स्थिति 	15

	इकाई 4 – राजभाषा अनुवाद : प्रयोग <ul style="list-style-type: none"> राजभाषा का कार्यालयीन स्वरूप और अनुवाद कार्यालयीन सामग्री का प्रादेशिक भाषाओं में अनुवाद 	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला ।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> 1. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : डॉ. सुरेशकुमार, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011 2. अनुवाद सिद्धांत और व्यवहार: डॉ. जयंती प्रसाद, नौटियाल, राधाकृष्ण प्रकाशन 2008 3. अनुवाद-शतक : अनुवाद-सिद्धांत एवं व्यवहार का विश्वकोशीय प्रयास, सं. पुरंचन्द टंडन, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली, 2001 4. अनुवाद: सिद्धांत और प्रयोग : गोपीनाथन, जी.इलाहाबाद लोकभारती प्रकाशन, 2008 5. अनुवाद विज्ञान: सिद्धांत एवं प्रविधि- भोलानाथ तिवारी, किताबघर प्रकाशन, दिल्ली, 2011 6. अनुवाद कला: सिद्धांत और प्रयोग : कैलाशचंद भाटिया, तक्षशीला प्रकाशन नई दिल्ली, 2017 	
Course Level Learning Outcomes (अधिगम परिणाम)	<ul style="list-style-type: none"> विद्यार्थी राजभाषा एवं प्रादेशिक भाषा के स्वरूप एवं महत्व को समझते हुए प्रादेशिक भाषाओं में कार्यालयीन अनुवाद करेंगे 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

गोवा विश्वविद्यालय हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

अनुवाद में स्नातकोत्तर पदविका

Course(पाठ्यक्रम) - HNEPGD 3

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation : Vetting & Evaluation

अनुवाद : पुनरीक्षण और मूल्यांकन

No. of credits – 04 (60Hours)

Effective from academic year 2023-24

Prerequisite (पूर्वापेक्षित)		Hours
	<ul style="list-style-type: none"> विद्यार्थी बहुभाषिक हो। विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो। 	
Course objectives (उद्देश्य)	<ul style="list-style-type: none"> पुनरीक्षण एवं मूल्यांकन की संकल्पना से परिचित कराना । अनूदित पाठ के पुनरीक्षण और मूल्यांकन में कुशल बनाना। 	
Course Content – (पाठ्यक्रम)	इकाई 1 पुनरीक्षण और मूल्यांकन <ul style="list-style-type: none"> पुनरीक्षण : संकल्पना एवं स्वरूप मूल्यांकन : संकल्पना एवं स्वरूप पुनरीक्षण एवं मूल्यांकन में अंतर 	15
	इकाई 2 अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण <ul style="list-style-type: none"> पुनरीक्षण प्रक्रिया के स्तर 	15

	<ul style="list-style-type: none"> • पुनरीक्षक के गुण • अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण की आवश्यकता 	
	इकाई 3 अनुवाद प्रक्रिया में मूल्यांकन <ul style="list-style-type: none"> • अनुवाद प्रक्रिया में मूल्यांकन के आधार • मूल्यांकन के आयाम • अनुवाद प्रक्रिया में मूल्यांकन की आवश्यकता 	15
	इकाई 4 अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण और मूल्यांकन का व्यावहारिक प्रयोग	15
Pedagogy(अध्यापन विधि)	व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला ।	
Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)	<ol style="list-style-type: none"> 1. अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप : डॉ. मनोहर सराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, विद्या प्रकाशन, कानपुर, 1989 2. अनुवाद चिंतन, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण 2020 3. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 4. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी, 1994 5. अनुवाद की व्यापक संकल्पना : प्रो. दिलीप सिंह, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2011 6. अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग, छबिल कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली, 2016 7. अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य : रीतारानी पालीवाल, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2015 8. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी, ओमप्रकाश गाबा, शब्दकार, दिल्ली, 1974 9. अनुवाद के विविध आयाम : पूरनचंद टंडन, हरीशकुमार सेठी, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली, 2005 10. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली 	
Course Level Learning Outcomes (AiQagama pairNaama)	11. विद्यार्थी अनुदित पाठ का पुनरीक्षण और मूल्यांकन करना सीखेंगे ।	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

Semester	Major core courses	Minor courses	Multidiscipline	Ability EC	Skill EC	internship
I	HIN 100 हिंदी कहानी साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन	HIN 101 हिंदी नाट्य साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन	HIN 102 हिंदी साहित्य की प्रमुख वधाएँ	HIN 103 मौखिक हिंदी	HIN 104 वृत्त चित्र लेखन	
II	HIN 100 हिंदी कहानी साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन	HIN 101 हिंदी नाट्य साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन	HIN 105 सनेमा में साहित्य	HIN 106 सम्प्रेषण कौशल	HIN 107 समाचार लेखन एवं प्रस्तुतिकरण	
III	1.HIN 200 हिंदी गद्य :कथा साहित्य एवं एकांकी 2.HIN201 हिंदी काव्य	HIN 203 हिंदी गीत और गज़ल	HIN 204 लोक प्रय संस्कृति और साहित्य	HIN 205 भाषा कौशल	HIN 206 अनुवाद	
IV	1.HIN207 आधुनिक हिंदी काव्य 2.HIN 208 रचनाकार का विशेष अध्ययन 3.HIN 209 लोकसाहित्य 4.HIN 210 हिंदीनिबंध (2)	HIN 211 प्रयोजनमूलक हिंदी (V)		HIN 212 संभाषण कौशल		
V	1.HIN 300 हिंदी साहित्य का इतिहास :आदिकाल से रीतिकाल तक 2.HIN 301 अस्मितामूलक वर्मर्श 3.HIN 302 रचनात्मक लेखन 4.HIN 303 हिंदी आत्मकथा	HIN 304 जनसंचार एवं पत्रकारिता (V)				

	साहित्य(2)					
VI	<p>1.HIN 400 हिंदी साहित्य का इतिहास : आधुनिक कल</p> <p>2.HIN401 भारतीय साहित्य</p> <p>3.HIN 402 साहित्य : वचार एवं दर्शन</p> <p>4.HIN 403 प्रकल्प कार्य</p>	HIN 404 साहित्य और सनेमा (V)				
VII	<p>1.HIN 405 भाषा वज्ञान</p> <p>2.HIN406 मध्यकालीन काव्य</p> <p>3.HIN 407 भारतीय काव्यशास्त्र</p> <p>4.HIN 408 शोध प्र व ध</p>	HIN 409 हिंदी की अन्य वद्याएं				
VIII	<p>1.HIN 500 हिंदी भाषा ल प एवं व्याकरण</p> <p>2.HIN 501 पाश्चात्यकाव्यशास्त्र</p> <p>3.HIN 502 आलोचक और अलोचना</p> <p>4.HIN 503 नाटक एवं रंगमंच</p>	HIN 504 समकालीन काव्य				

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

Annexure III

गोवा विश्वविद्यालय
हिंदी विभाग

कार्यक्रम: स्नातक हिंदी

सत्र -I/II

पाठ्यक्रम : HIN 100

पाठ्यक्रम का शीर्षक : हिंदी कहानी साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन

श्रेयांक : 04(60)

शैक्षिक वर्ष से लागू : 2023-24

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वपेक्षित	हिंदी भाषा की सामान्य जानकारी अपेक्षित है।	घंटे (60)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> हिंदी कहानी के प्रति रुचि बढ़ाना। कहानी साहित्य की अवधारणा और स्वरूप से अवगत कराना। हिंदी कहानिकारों तथा उनकी कहानियों से परिचित कराना। श्रवण, पठन और लेखन क्षमताओं को विकसित करना। 	
पाठ्य विषय	<p>1.कहानी : अवधारणा एवं स्वरूप</p> <ul style="list-style-type: none"> हिंदी के प्रमुख कहानीकार : सामान्य परिचय <p>आचार्यरामचन्द्र शुक्ल,प्रेमचंद, जयशंकर प्रसाद, अज्ञेय, यशपाल, फणीश्वरनाथ रेणु, मोहन राकेश, राजेंद्र यादव, कमलेश्वर,निर्मल वर्मा, उषा प्रियंवदा, ज्ञानरंजन, सूर्यबाला, उदय प्रकाश, गिरिराज किशोरा।</p>	15
	<p>2.प्रेमचंद पूर्व और प्रेमचंद युगीन कहानी</p> <ul style="list-style-type: none"> ग्यारह वर्ष का समय- आचार्य रामचन्द्र शुक्ल पूस की रात-प्रेमचंद पुरस्कार- जयशंकर प्रसाद कवि का प्रायश्चित्त-सुदर्शन 	15
	<p>3.प्रेमचंदोत्तर कहानी</p> <ul style="list-style-type: none"> पंचलाइट- फणीश्वरनाथ रेणु वारिस- मोहन राकेश मेहमान-राजेन्द्र यादव कसबे का आदमी-कमलेश्वर 	15
	<p>4.समकालीन कहानी</p> <ul style="list-style-type: none"> भाग्यरेखा-भीष्म साहनी हंसा जाई अकेला-मार्कण्डेय यहीं तक-राजी सेठ अब उड़ूंगी राख से-जया जादवानी 	15
अध्यापन पद्धति	अतिथि व्याख्यान, चर्चा, कार्यशाला, दृश्य श्रव्य प्रस्तुतीकरण, व्यावहारिक प्रयोग, अध्ययन भ्रमण	
संदर्भ ग्रंथ सूची	<ol style="list-style-type: none"> श्रीवास्तव, परमानन्द, हिंदी कहानी की रचना-प्रक्रिया, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2012 त्रिपाठी, विश्वनाथ, कुछ कहानियाँ : कुछ विचार, राजकमल प्रकाशन, दरियागंज, दिल्ली, 2015 मधुशेखर, हिंदी कहानी का विकास, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2014 मिश्र, रामदरश, हिंदी कहानी : अंतरंग पहचान, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2014 राय, गोपाल, हिंदी कहानी का इतिहास, राजकमल प्रकाशन, दरियागंज, दिल्ली, 2016 शर्मा, रामविलास, प्रेमचंद और उनका युग, राजकमल प्रकाशन, दिल्ली, 2016 	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> हिंदी कहानी के प्रति रुचि बढ़ेगी। 	

	<ul style="list-style-type: none"> • कहानी की अवधारणा और स्वरूप से परिचित होंगे। • हिंदी के प्रमुख कहानीकार तथा उनकी कहानियों से अवगत हो सकेंगे। • सृजनशीलता विकसित होगी। 	
--	--	--

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम: स्नातकहिंदी

सत्र- I/II

पाठ्यक्रम: HIN 101

पाठ्यक्रमकाशीर्षक: नाटक साहित्य: परिचयात्मक अध्ययन

श्रेयांक: 04 (60)

शैक्षणिकवर्षसेलागू: 2023-24

पाठ्यक्रमकेलिएपूर्वापेक्षित	<ul style="list-style-type: none"> • हिंदी साहित्य का परिचयात्मक ज्ञान होना अपेक्षित है। 	घंटे(60)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> • आधुनिक नाटक के प्रति रुचि जागृत करना। • हिंद नाटक का अध्ययन करना। • हिंदी नाटक की प्रक्रिया तथा प्रवृत्तियों का विवेचन तथा विश्लेषण करना। • रचना के माध्यम से मानवीय मूल्यों को विकसित करना। 	
पाठ्यविषय	<p>1.नाटक : अवधारणा एवं स्वरूप</p> <ul style="list-style-type: none"> • नाटक के तत्व • प्रमुख हिंदी नाटककार : सामान्य परिचय • भारतेन्दु हरिश्चंद्र, जयशंकर प्रसाद, उपेंद्रनाथ अशक, धर्मवीर भारती, लक्ष्मीनारायण लाल, मोहन राकेश, सुरेंद्र वर्मा, शंकर शेष, मणि मधुकर, हबीब तनवीर, असगर वजाहत, मीरा कांत 	15
	<p>2. स्वतंत्रतापूर्व हिंदी नाटक</p> <ul style="list-style-type: none"> • छठा बेटा – उपेंद्रनाथ अशक 	15
	<p>3. स्वातंत्र्योत्तर हिंदी नाटक</p> <ul style="list-style-type: none"> • बकरी - सर्वेश्वरदयाल सक्सेना 	15
	<p>4.21वीं सदी का हिंदी नाटक</p> <ul style="list-style-type: none"> • सकुबाई- नादिरा बब्बर 	15
अध्यापनविधि	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा, संगोष्ठी, दृश्य-श्रव्य प्रस्तुति, कार्यशाला	
आधार ग्रंथ	<ol style="list-style-type: none"> 1) अशक, उपेंद्रनाथ-छठा बेटा, नीलाभ प्रकाशन, इलाहाबाद, 1940 2) बब्बर, नादिरा जहिर – सकुबाई, वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2008 3) सक्सेना, सर्वेश्वरदयाल -बकरी, वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली, 1974 	
संदर्भग्रंथसूची	<ol style="list-style-type: none"> 1) ओझा, दशरथ, हिंदी नाटक : उद्भव और विकास, राजपाल प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2017 2) चातक, गोविंद, हिंदी नाटक : इतिहास के सोपान, तक्षशिला प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2002 3) रस्तोगी, गिरिश, बीसवीं शताब्दी का हिंदी नाटक और रंगमंच, ज्ञानपीठ प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2018 	

	4) तनेजा, जयदेव, समकालीन हिंदी नाटक और रंगमंच, तक्षशिला प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2002 5) तनेजा, जयदेव, हिंदी नाटक : आज तक, तक्षशिला प्रकाशन, नयी दिल्ली,	
अधिगमपरिणाम	<ul style="list-style-type: none"> हिंदी नाट्य साहित्य के प्रति रुचि जागृत होगी। हिंदी नाटक की प्रवृत्तियों का विवेचन तथा विश्लेषण करना सकेंगे। चयनित नाटकों का अध्ययन एवं विश्लेषण कर सकेंगे। रचना के माध्यम से मानवीय मूल्यों से परिचित होंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम : स्नातक हिंदी

सत्र - I

पाठ्यक्रम : HIN 102

पाठ्यक्रम का शीर्षक : आधुनिक हिंदी साहित्य की प्रमुख विधाएँ

श्रेयांक : 3(45 घंटे)

शैक्षिक वर्ष से लागू : 2023-2024

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित	हिंदी भाषा की सामान्य जानकारी होना अपेक्षित है।	घंटे(45)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> आधुनिक हिंदी साहित्य की प्रमुख विधाओं के प्रति रुचि जागृत करना। प्रमुख रचनाओं के माध्यम से विचार-विमर्श के लिए प्रेरित करना। रचनात्मक लेखन के लिए प्रेरित करना। रचनाओं के माध्यम से जीवन मूल्यों से परिचित कराना। 	
पाठ्य विषय	1. कविता <ul style="list-style-type: none"> सूर्यकांत त्रिपाठी निराला – भिक्षुक हरिवंशराय बच्चन – नीड़ का निर्माण केदारनाथ सिंह – ऊँचाई दुष्यंत कुमार – इस नदी की धार में ठंडी हवा आती तो है अरुण कमल – धार नीलेश रघुवंशी – हंडा 	15
	2. कहानी <ul style="list-style-type: none"> प्रेमचंद – सद्गति फ़णीश्वरनाथ रेणु – जड़ाऊ मुखड़ा मैत्रेयी पुष्पा - फैसला 3. निबंध <ul style="list-style-type: none"> प्रताप नारायण मिश्र – एक कुबेरनाथ राय – कुब्जा-सुंदरी हरिशंकर परसाई – पगडंडियों का ज़माना 	15
	4. नाट्यांश एवं एकांकी <ul style="list-style-type: none"> शंकर शेष - रक्तबीज (अंक 1) जगदीशचंद्र माथुर – रीढ़ की हड्डी 	15
अध्यापन पध्दति	व्याख्यान, कार्यशाला, संगोष्ठी, सामूहिक चर्चा, दृश्य-श्रव्य प्रस्तुति	
संदर्भ ग्रंथ सूची	1) ओझा, दशरथ: हिंदी नाटक : उद्भव और विकास, राजपाल प्रकाशन, दिल्ली, 2013 2) गोपालराय : हिंदी कहानी का इतिहास भाग – 1,2,3, राजकमल प्रकाशन, दिल्ली 3) नगेंद्र : आधुनिक हिंदी कविता की मुख्य प्रवृत्तियाँ, नेशनल पब्लिशिंग हाउस, नई दिल्ली	

	<p>सं. 1979</p> <p>4) मधुरेश : हिंदी कहानी का विकास, सुमति प्रकाशन, इलाहबाद 2014</p> <p>5) सिंह, नामवर: आधुनिक साहित्य की प्रवृत्तियाँ, लोकभारती प्रकाशन, इलाहबाद सं. 1991</p> <p>6) सिंह, नामवर : कहानी नई कहानी, लोकभारती प्रकाशन, इलाहबाद, सं. 1992</p>	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> आधुनिक हिंदी साहित्य की प्रमुख विधाओं की जानकारी प्राप्त होगी। रचना के माध्यम से विचार-विमर्श करना सीखेंगे। रचनात्मक लेखन के लिए प्रेरित होंगे। रचना के माध्यम से जीवन मूल्यों से परिचित होंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम: स्नातक हिंदी

सत्र – I

पाठ्यक्रम: HIN 103

पाठ्यक्रम का शीर्षक: मौखिक हिंदी

श्रेयांक: 02 (30)

शैक्षिक वर्ष से लागू: 2023-24

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित	हिंदी भाषा का परिचयात्मक ज्ञान होना अपेक्षित है।	घंटे (30)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> हिंदी भाषा के महत्व को स्पष्ट करना। औपचारिक तथा अनौपचारिक रूप से हिंदी भाषा के प्रयोग हेतु प्रेरित करना। शुद्ध उच्चारण तथा व्याकरण से अवगत करना। श्रवण, पठन तथा वाक् कौशल में सक्षम बनाना। 	
विषयवस्तु	<p>1. हिंदी भाषा एवं व्याकरण : व्यावहारिक स्वरूप</p> <ul style="list-style-type: none"> हिंदी वर्णमाला। हिंदी ध्वनियों का शुद्ध उच्चारण। शब्द के भेद - विकारी एवं अविकारी वाक्य या वाक्यांश के लिए प्रयुक्त एक शब्द, अनेकार्थी शब्द, विलोम या विरुद्धार्थी शब्द, पर्यायवाची शब्द। लिंग, वचन, कारक, विराम चिह्न : परिचय एवं प्रयोग। वाक्य संरचना एवं वाक्य के भेद। 	15
	<p>2. मौखिक हिंदी : व्यावहारिक प्रयोग</p> <ul style="list-style-type: none"> भाषाई कौशल : श्रवण कौशल, पठन कौशल, भाषण कौशल। प्रकट वाचन वार्तालाप चर्चा वाद-विवाद कहानी कथन 	15

	<ul style="list-style-type: none"> ● भाषण ● एकालाप ● नाट्य प्रस्तुति 	
अध्यापन पद्धति	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा, संगोष्ठी, दृश्य-श्रव्य प्रस्तुतीकरण, व्यावहारिक प्रयोग, हिंदी भाषा के शुद्ध प्रयोग हेतु सहायक सामग्री का प्रयोग – साहित्य, समाचार पत्र, पत्रिकाएँ, रेडियो, दूरदर्शन, चलचित्र, वेब पर उपलब्ध सामग्री आदि।	
संदर्भ ग्रंथ	<ol style="list-style-type: none"> 1) .गुप्ता, यू. सीमीडिया लेखन, अर्जुन पब्लिशिंग हाऊस, नयी दिल्ली, प्रथम संस्करण 2012 2) गुरु, कामता प्रसाद, हिंदी व्याकरण, विद्या प्रकाशन, कानपुर, प्रथम संस्करण 2017 3) चव्हाण ,अर्जुन, मीडियाकालीन हिंदी : स्वरूप एवं संभावनाएँ, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008 4) तिवारी, भोलानाथ, भाषा विज्ञान, किताब महल, इलाहाबाद, प्रथम संस्करण 1955 5) पाण्डेय, लक्ष्मी कान्त, मानक हिंदी व्याकरण, विद्या प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण 2012 6) पाण्डेय, कैलाश नाथ, प्रयोजनमूलक हिंदी की नयी भूमिका, लोकभारती प्रकाशन, प्रथम संस्करण 2006 7) शर्मा, देवेन्द्रनाथ, भाषाविज्ञान की भूमिका, राधाकृष्ण प्रकाशन, नयी दिल्ली, प्रथम संस्करण 1966 8) शर्मा, वेंकट, व्यावहारिक हिंदी व्याकरण, मिनर्वा पब्लिकेशन, जोधपुर, पंचम संशोधित संस्करण 2013 9) सिंह, दिनेश प्रसाद, प्रयोजनमूलक हिंदी और पत्रकारिता, वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली, संस्करण 2007 10) सोनटक्के, माधव, प्रयोजनमूलक हिंदी, लोकभारती प्रकाशन, प्रथम संशोधित संस्करण 2009 	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> ● विद्यार्थी शुद्ध हिंदी का प्रयोग कर सकेंगे। ● विद्यार्थी आत्मविश्वास के साथ हिंदी भाषा में प्रभावशाली ढंग से विचारों का आदान-प्रदान कर सकेंगे। ● विद्यार्थी औपचारिक तथा अनौपचारिक रूप से हिंदी भाषा का प्रयोग कर सकेंगे। ● विद्यार्थी उत्कृष्ट वाक् कौशल के बूते रोजगार के अवसर प्राप्त कर सकेंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम: स्नातक हिंदी

सत्र - I

पाठ्यक्रम:HIN 104

पाठ्यक्रम का शीर्षक:वृत्तचित्र लेखन एवं निर्माण

श्रेयांक: 03 (45)

शैक्षिक वर्ष से लागू: 2023-24

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वपेक्षित	वृत्तचित्र में रूचि होना आवश्यक है।	घंटे (45)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> वृत्तचित्र की अवधारणा एवं स्वरूप से परिचित करना। वृत्तचित्र का व्यावहारिक ज्ञान देना। वृत्तचित्रकी प्रक्रिया को समझाना । वृत्तचित्र का निर्माण कराना। 	
पाठ्य विषय	1. वृत्तचित्र <ul style="list-style-type: none"> अवधारणा, स्वरूप, एवं महत्वा। वृत्तचित्र लेखन परंपरा। वृत्तचित्र लेखन के प्रकार 	15
	2. वृत्तचित्र लेखन <ul style="list-style-type: none"> वृत्तचित्र निर्माण प्रक्रिया के विभिन्न चरण प्री प्रोडक्शन प्रोडक्शन पोस्ट प्रोडक्शन वृत्तचित्र, लघुफिल्म एवं रीलस् : पारस्परिक संबंध। 	15
	3. वृत्तचित्र निर्माण : व्यावहारिक प्रयोग <ul style="list-style-type: none"> किसी एक विषय पर दस मिनट का वृत्तचित्र निर्माण एवं प्रस्तुति । 	15
अध्यापन विधि	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा, कार्यशाला, संगोष्ठी, दृश्य- श्रव्य प्रस्तुति, स्टुडिओ।	
संदर्भ ग्रंथ सूची	<ol style="list-style-type: none"> मिश्र, डॉ चंद्रप्रकाश, मीडिया लेखन – सिद्धांत और व्यवहार-, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली भारत, 2013 https://www.goodreads.com/en/book/show/13479423 https://www.amazon.in/Documentary-Storytelling-Creative-Nonfiction-Screen/dp/0240812417 https://www.routledge.com/Directing-the-Documentary/Rabiger-Hermann/p/book/9780367235574 https://sahitya-akademi.gov.in/films/films_h.jsp https://www.youtube.com/watch?v=6nLRZ5codHU https://www.youtube.com/watch?v=67aLgZJIBT4 https://www.mgkvp.ac.in/Uploads/Lectures/25/5164.pdf 	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> वृत्तचित्र की अवधारणा एवं स्वरूप से परिचित होंगे। वृत्तचित्र की रचनात्मक अंतर्दृष्टि को समझेंगे। वृत्तचित्र निर्माण की प्रक्रिया से अवगत होंगे। वृत्तचित्र के विभिन्न दृष्टिकोणों का ज्ञान प्रदान होगा। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम: स्नातक हिंदी

सत्र – II

पाठ्यक्रम: HIN105

पाठ्यक्रम का शीर्षक: सिनेमा में साहित्य

श्रेयांक: 03 (45)

शैक्षिक वर्ष से लागू: 2023-24

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित	सिनेमा और उसके अध्ययन में रुचि होना अपेक्षित।	घंटे (45)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> सिनेमा और साहित्य के स्वरूप से परिचित कराना। सिनेमा और साहित्य के अंतःसंबंध को जानना। सिनेमा में प्रयुक्त साहित्य के विविध रूपों से अवगत कराना। फिल्म लेखन से जुड़े चुनिंदा रचनाकारों से परिचित होना। 	
पाठ्य विषय	1. सिनेमा और साहित्य <ul style="list-style-type: none"> साहित्य का स्वरूप सिनेमा का स्वरूप साहित्य और सिनेमा का अंतःसंबंध सिनेमा में साहित्य- कथा, पटकथा, संवाद, गीत फिल्म समीक्षा 	15
	2. हिंदी सिनेमा में साहित्य <ul style="list-style-type: none"> तीसरी कसम प्यासा (कथा, पटकथा, संवाद, गीत के संदर्भ में अध्ययन)	15
	3. फिल्म लेखन से जुड़े चुनिंदा रचनाकार <ul style="list-style-type: none"> गुलज़ार सलीम-जावेद अनुराग कश्यप अमिताभ भट्टाचार्य 	15
अध्यापन विधि	व्याख्यान, कार्यशाला, संगोष्ठी, सामूहिक चर्चा, दृश्य-श्रव्य प्रस्तुति	
संदर्भ ग्रंथ सूची	1) अख्तर, जावेद, सिनेमा के बारे में, राजकलम प्रकाशन, 2008 2) ओझा अनुपम, भारतीय सिने सिद्धांत, राधाकृष्ण प्रकाशन, 2009 3) भारद्वाज, विनोद, सिनेमा कल, आज और कल, हिंदीबुक सेंटर, 2006 4) राजावत, सिंह, नारायण, हिंदी सिनेमाके सौ वर्ष, भारतीय पुस्तकपरिषद, 2009	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> सिनेमा और साहित्य के स्वरूप से परिचित होंगे। सिनेमा और साहित्य के अंतःसंबंध को जानेंगे। सिनेमा में प्रयुक्त साहित्य के विविध रूपों से अवगत होंगे। फिल्म लेखन से जुड़े चुनिंदा रचनाकारों से परिचित होंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम:स्नातक हिंदी

सत्र-II

पाठ्यक्रम – HIN106

पाठ्यक्रम का शीर्षक : सम्प्रेषण कौशल

श्रेयांक : 2 (30)

शैक्षिक वर्ष :2023-24 से लागू

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित	हिंदी भाषा का ज्ञान होना अपेक्षित है।	घंटे (30)
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> संप्रेषण कौशल की क्षमता विकसित करना। प्रभावशाली संप्रेषण कौशल के लिए प्रेरित करना। भाषागत आत्मविश्वास को बढ़ावा देना। व्यक्तित्व विकास करना। 	
विषयवस्तु	1.भाषिक संप्रेषण :स्वरूप और सिद्धांत <ul style="list-style-type: none"> संप्रेषण: अवधारणा एवं महत्व संप्रेषण की प्रक्रिया संप्रेषण के विभिन्न प्रकार एवं साधन संप्रेषण की चुनौतियां 	15
	2. संप्रेषण के माध्यम :व्यावहारिक प्रयोग <ul style="list-style-type: none"> संप्रेषण कौशल : श्रवण कौशल, पठन कौशल, आंगिक एवं वाचिक भाषा कौशल एकालाप, संवाद, बातचीत, सामूहिक चर्चा, बैठक , साक्षात्कार, मीडिया कवरेज नाट्यवाचन, काव्य वाचन, कथा वाचन, सिनेमा - संवाद प्रस्तुति संवाद कौशल के जरिए व्यक्तित्व विकास 	15
अध्यापन विधि	व्याख्यान, सामूहिक चर्चा, दृश्य-श्रव्य प्रस्तुतिकरण, शैक्षिक भ्रमण, कार्यशाला, व्यावहारिक प्रयोग	
सन्दर्भ- ग्रंथ	<ol style="list-style-type: none"> अग्रवाल, प्रवीन कुमार और मिश्रा, अवनीश कुमार, संप्रेषण कौशल, साहित्य भवन पब्लिकेशन्स, 2022 कुमार,सुरेश:संप्रेषण व्याकरण :सिद्धांत और स्वरूप,2019 मिश्र, विनोद, और मिश्र, नरेंद्र शुक्ल, व्यावसायिक सम्प्रेषण, संजय साहित्य भवन, मुकुल, मंजु,संप्रेषण:चिंतन और दक्षता शिवालिक प्रकाशन, दिल्ली, 2017 पाल, हंसराज और शर्मा, मंजुलता (सं), व्यावसायिक संप्रेषण,हिंदी माध्यम कार्यान्वय,दिल्ली विश्वविद्यालय प्रकाशन, 2012 सनवाल, रमेश, बोलचाल की कौशल कला: kindle एडिशन, 2019 	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> संप्रेषण कौशल और नेतृत्व की क्षमता का विकास होगा। प्रभावशाली ढंग से विचारोंका आदान-प्रदान कर सकेंगे। आत्मविश्वास एवं व्यक्तित्व विकसित होगा। रोज़गार के अच्छे अवसर प्राप्त कर सकेंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)

कार्यक्रम: स्नातक हिंदी

सत्र – II

पाठ्यक्रम:HIN107

पाठ्यक्रम का शीर्षक: समाचार लेखन एवं प्रस्तुतीकरण

श्रेयांक: 03((45)

शैक्षिक वर्ष से लागू: 2023-24

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित	पत्रकारिता में रुचि होना आवश्यक है।	घंटे(45)
--------------------------------	-------------------------------------	----------

उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none"> समाचार संकलन की अवधारणा से परिचित कराना । समाचार संकलन एवं लेखनके सैद्धांतिक पक्ष से अवगत कराना। समाचार लेखन संबंधी विभिन्न माध्यमों का प्रशिक्षण देना। संचार माध्यमों के लिए समाचार लेखन एवं प्रस्तुतीकरण में सक्षम बनाना। 	
पाठ्य विषय	1. समाचार संकलन : <ul style="list-style-type: none"> समाचार लेखन : संकल्पना एवं स्वरूप मुद्रित और इलेक्ट्रॉनिक माध्यमों के समाचार : विशेषताएं एवं अंतर समाचारों का वर्गीकरण (मुद्रित एवं इलेक्ट्रॉनिक) समाचारों के विभिन्न स्रोत समाचार-लेखन प्रक्रिया(मुद्रित एवं इलेक्ट्रॉनिक) 	15
	2. मुद्रित एवं इलेक्ट्रॉनिक माध्यमों के लिए समाचार-लेखन <ul style="list-style-type: none"> समाचार लेखन के तत्व समाचार लेखन के प्रकार रेडियो समाचार : स्वरूप, विशेषताएं एवं स्रोत दूरदर्शन समाचार : स्वरूप, विशेषताएं एवं स्रोत 	15
	3. मुद्रित-इलेक्ट्रॉनिक समाचार लेखन एवं प्रस्तुतीकरण <ul style="list-style-type: none"> समाचार-पत्र का प्रारूप रेडियो समाचार लेखन एवं प्रस्तुति दृश्य-श्रव्य माध्यमों के लिए समाचार लेखन एवं प्रस्तुति समाचार संस्थानों को भेंट 	15
अध्यापन विधि	व्याख्यान, अतिथि व्याख्यान, सामूहिक चर्चा, दृकश्राव्य प्रस्तुति, समाचार पत्र के दफ्तर, आकाशवाणी केंद्र, दूरदर्शन केंद्र, या अन्य चैनल के केंद्र को भेंट, प्रत्यक्ष समाचार लेखन ।	
संदर्भ ग्रंथ सूची	<ol style="list-style-type: none"> अग्रवाल, सुरेश : जनसंचार माध्यम, नमन प्रकाशन दिल्ली, 2005 हरिमोहन: समाचार फीचर लेखन एवं संपादन कला अकादमिक प्रतिभा, दिल्ली, 2003 पंत, एन सी.: मीडिया लेखन के सिद्धांत, जवाहर पुस्तकालय मथुरा, 2009 	
अधिगम परिणाम	<ul style="list-style-type: none"> समाचार संकलन की अवधारणा से परिचित होंगे। समाचार संकलन एवं लेखन के सैद्धांतिक पक्ष से अवगत होंगे। समाचार लेखन का प्रशिक्षण प्राप्त करेंगे । संचार माध्यमों के लिए समाचार लेखन एवं प्रस्तुतीकरण में सक्षम होंगे। 	

[\(Back to Index\)](#) [\(Back to Agenda\)](#)